



**Instruction Manual
Nursing Bed
ECONOMIC III**

**חוברת הוראות שימוש
מיטת סיעוד
ECONOMIC III**



Model Number
51.0714.33

מספר דגם

Type
245746

סוג

Updated
2014.12.10

עדכון

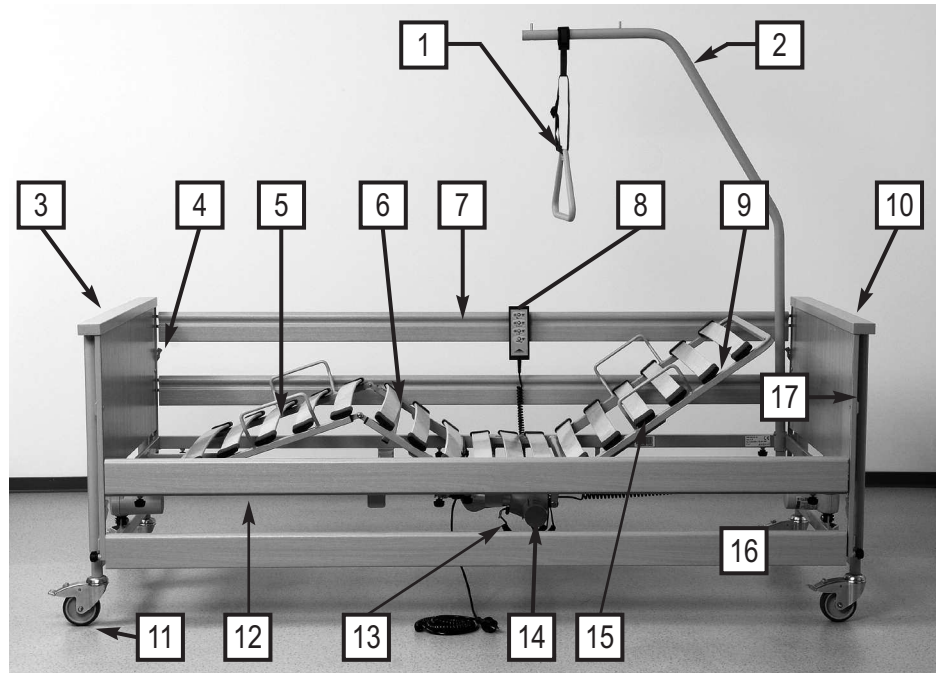


Please notice:

In the text of these instructions square brackets and bold figures = [00] refer to the parts of the nursing bed.

נא לשים לב:

בהמשך המדריך, סוגריים המרובעים ואותיות בולטים = [00] מתייחסים לחלקים של מיטת הסיעוד.



1	Trapeze	1	טרפז
2	Trapeze pole	2	מוט טרפז
3	End board, foot section	3	ראש מיטה, צד הרגליים
4	Release levers for side rails (4)	4	ידיות שחרור למעקים (4)
5	Lower leg rest	5	משענת תחתונה לרגליים
6	Thigh rest	6	משענת ירך
7	Side rail beams (4)	7	מוטות ופסים למעקים (4)
8	Hand switch	8	מתגיד
9	Backrest	9	משענת גב
10	End board, head section	10	ראש מיטה, צד הראש
11	Castors with wheel locks (4)	11	גלגלים עם מנעול (4)
12	Reclining surface frame	12	מסגרת משטח שכיבה
13	Motor drives for backrest and thigh rest	13	כוננים מנועים למשענת גב וירך
14	Control unit	14	יחידת בקרה
15	Mattress brackets (4)	15	מחזיקי מזרן (4)
16	Trapeze pole sockets (2)	16	שקעי מוט טרפז (2)
17	Guide bars (4)	17	מסילות (4)

Chapter פרק	Table of contents	Page עמוד	תוכן העניינים
1	Preface	4	הקדמה
2	General notes	5	הערות כלליות
	Definitions of involved persons	5	הגדרה של גורמים מעורבים
	Safety instructions	6	הוראות בטיחות
	Meaning of the safety symbols	6	משמעות של סימני בטיחות
	Safety Instructions for operators	7	הוראות בטיחות למפעילים
	Safety instructions for users	8	הוראות בטיחות למשתמשים
	Product description	10	תיאור המוצר
	Normal operating procedure	10	הליך הפעלה רגיל
	Structural Design	12	עיצוב מבני
	Description of materials	12	תיאור של החומרים
3	Assembly and start up procedure	13	הרכבה והליך אתחול
	Assembly	13	הרכבה
	The End boards	13	ראשי המיטה
	Assembly of the reclining surface	13	הרכבה של משטח השכיבה
	Assembly of the end boards	14	הרכבה של ראשי המיטה
	Assembly of the side rail beams	15	הרכבה של פסי המעקה
	Electrical connection	16	חיבור חשמלי
	Control unit plugs	17	תקעי יחידת בקרה
	Strain relief of the main cable	17	הקלת מתח של הכבל הראשי
	Location requirements	18	דרישות מיקום
	Reaching operational readiness	19	השגת מוכנות מבצעית
	Disassembly	19	פירוק
	Storage aid	20	עזר אחסון
4	Operations	21	פעילויות
	General safety instructions for operation	21	הוראות בטיחות כלליות לפעולה
	Special safety instructions for the drive unit	21	הוראות בטיחות מיוחדות ליחידת הכוונן
	Hand switch	22	מתג יד
	Operating the hand switch	23	הפעלת המתג יד
	Locking function	23	מצב נעילה
	Castors	24	גלגלים
	Trapeze pole	25	מוט טרפז
	Power cable holder	25	מחזיק כבל חשמל
	Trapeze	26	טרפז
	Lower leg rest (optional)	27	משענת רגל תחתונה (אופציונאלי)
	Side rails	27	מעקה
	Emergency lowering of the back rest	29	הורדת חירום משענת גב
5	Cleaning and disinfecting	30	ניקוי וחיטוי
	General	30	כללי
	Instructing the user and qualified personnel	31	הדרכת המשתמש ושל הצוות המוסמכת
	Cleaning and disinfection plan	31	תכנית ניקוי וחיטוי
	Cleaning supplies and disinfectants	32	חומרי ניקוי וחיטוי
	Contact with disinfectants	33	מגע עם חומרי חיטוי
	By the user	34	על ידי המשתמש

6	Maintenance	34	תחזוקה
	By the operator	37	על ידי המפעיל
	Spare parts	42	חלקי חילוף
	Manufacturer's address	42	כתובת היצרן
	Replacement of electrical components	42	החלפת רכיבי חשמל
7	Troubleshooting	43	פתרון בעיות
8	Accessories	45	אבזרים
	Requirements of the mattress	45	דרישות מזרן
9	Technical data	46	נתונים טכניים
	Measurements and dimensions	46	מדידות וממדים
	Special Features	46	מאפיינים מיוחדים
	Electrical data	46	נתונים חשמליים
	Ambient conditions	48	תנאי סביבה
	Applied standards and guidelines	48	יישום תקנים והנחיות
10	Disposal instructions	49	הוראות סילוק
11	EC-Declaration of Conformity	51	הצהרת התאימות EC

Chapter 1

פרק 1

PREFACE

Dear customer,

Thank you for the confidence you have shown in BURMEIER.

The nursing bed ECONOMIC III is factory-checked for electrical safety and function and has left our factory in faultless condition.

Please take time to read this manual carefully.

This applies especially to the assembly phase but also to daily use.

It is also a practical reference guide. Keep the instructions in a handy place.

These instructions provide information for the operator and user regarding the convenient handling and safe operation.

We wish you and your users much success in care-giving and we are convinced that our product will make a positive contribution.

BURMEIER GmbH & Co. KG

הקדמה

לקוח יקר,

תודה לך על האמון שהראית ל BURMEIER.

בטיחות ותפקוד חשמלי של מיטת סיעוד ECONOMIC III נבדקו במפעל והמיטה יצאה ממפעלנו במצב תקין ומושלם.

אנא תרום מזמנך לקרוא את המדריך הזה בעיון.

ההוראות מתייחסות בעיקר להרכבה, אבל גם לשימוש יומיומי.

כמו כן, מדריך זה מהווה גם עזר שימושי. שמור את ההוראות במקום נוח לגישה.

הוראות אלה מספקות מידע למפעיל ולמשתמש לשימוש נוח ובטוח.

אנו מאחלים לך ולמשתמשים שלך הרבה הצלחה בסיעוד ואנו משוכנעים שהמוצר שלנו יתרום תרומה חיובית לזה.

BURMEIER GmbH & Co. KG

GENERAL NOTES

These instructions may describe functions and accessories which are not included with your model.

Model Number: 51.0714.33
Wooden Reclining surface, 4 parts
Wooden side rails, 2 bars

Model Number: 51.0714.33
Iron Reclining surface, 4 parts
Wooden side rails, 2 bars

Before putting the nursing bed into operation for the first time:

■ Read these instructions carefully in order to avoid damage or incorrect operation.

■ Clean and disinfect the nursing bed before first use.

According to the "Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV) § 2, before using the nursing bed, the user shall ensure that it is in proper working order and free of defects, and be aware of the instruction manual. This applies also to accessories.

The nursing bed ECONOMIC III complies with all requirements of the guidelines 93/42/EWG for medical products. It is classified as a dynamic medical product of the class I in accordance with "Medizinproduktegesetz (German abbreviation: MPG § 13, Medical Products Act)."

The nursing bed ECONOMIC III is checked by an independent examining institute. As with all technical, electrical devices improper handling can lead to damage and/or injury.

Observe your obligations as operator in accordance with medical devices "Medizinprodukte-Betreiberverordnung (German abbreviation: MPBetreibV, Operators of Medical Products Ordinance)" in order to ensure a dependable and safe operation of this medical device without endangering patients, users and third parties.

This manual contains safety guidelines, which must be observed. All persons who work with the nursing bed ECONOMIC III must familiarize themselves with these instructions and follow the safety guidelines.

DEFINITIONS OF INVOLVED PERSONS

In this manual the following persons are involved:

Operator

Operators (e.g.: Medical Supply Houses, Dealers and representatives, health insurance companies) are natural persons or legal entities, who utilize the nursing bed ECONOMIC III or authorize its use. The operator is responsible for instructing the user in the proper use of the unit.

הערות כלליות

הוראות אלה עלולות להתייחס לתפקודים ואבזרים שאינם כלולים במודל שלך.

מספר דגם: 51.0714.33
משטח עץ מתכוון, 4 חלקים
מסילות צד של עץ, 2 ברים

מספר דגם: 51.0714.33
משטח מכוון ברזל, 4 חלקים
מעקה עץ, 2 פסים

טרם הפעלת מיטת הסיעוד בפעם הראשונה:

■ לקרא בקפידה את הוראות אלה על מנת למנוע נזק או פעולה שגויה.

■ לנקות ולחטא את מיטת סיעוד לפני שימוש ראשון.

לפי Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV), § 2, טרם השימוש במיטת סיעוד, על המשתמש לוודא שהיא במצב עבודה תקין ונקי מפגמים, ולהכיר את ההוראות שבמדריך. זה חל גם לגבי האבזרים.

מיטת הסיעוד ECONOMIC III עומדת בכל הדרישות שבהנחיות EWG / 93/42 למוצרים רפואיים. היא מסווגת כמוצר רפואי דינמי, בכיתה א, לפי "Medizinproduktegesetz (קיצור בגרמני: MPG § 13, חוק מוצרים רפואיים)".

מיטת סיעוד ECONOMIC III נבדקת על ידי מכון בדיקה עצמאי. כמו לגבי כל מכשיר טכני חשמלי, שימוש לא נכון עלול להוביל לנזק ו/או פגיעה.

הקפד לשמור על חובותיך כמפעיל בהתאם ל"Medizinprodukte-Betreiberverordnung" (קיצור מגרמני: MPBetreibV, הפקודה למפעילים של מוצרים רפואיים) על מנת להבטיח פעולה אמינה ובטוחה של מכשיר רפואי זה מבלי לסכן חולים, משתמשים או צדדים שלישיים.

מדריך זה מכיל הנחיות בטיחות, שחובה לקיים. כל העוסק במיטת סיעוד ECONOMIC III חייב להכיר את ההוראות הבאות ולקיים את הנחיות הבטיחות.

הגדרת גורמים מעורבים

להלן הגורמים המעורבים לפי מדריך זה:

מפעיל

המפעילים (דוגמא, חברות אספקת ציוד רפואי, סוחרים ונציגים, חברות ביטוח בריאות) הם אנשים פרטיים או אישיות משפטית, המשתמשים במיטת הסיעוד ECONOMIC III או המאשרים את שימושו. על המפעיל האחראיות להדריך את המשתמשים לשימוש הנכון של היחידה.

User

Users are persons who as a result of training and experience are authorized to assemble, perform maintenance and/or operate the nursing bed ECONOMIC III. Furthermore, the user can recognize and avoid possible dangers, and judge the clinical condition of the patient.

Patient

In this manual a patient is an infirm or handicapped person who reclines on the nursing bed.

Specialist staff

Specialist staff are employees of the operator who are authorized as a result of their education and training to deliver, assemble, dismantle and transport the nursing bed. Furthermore, they are familiar with the regulations for cleaning and disinfecting the unit.

משתמש

המשתמשים הם אנשים שכתוצאה מהכשרה וניסיון הינם מורשים להרכיב, לבצע תחזוקה ו/או להפעיל את מיטת הסייעוד ECONOMIC III. יתר על כן, למשתמש יכולת לזהות ולמנוע סכנות אפשריות, ולהעריך את המצב הקליני של החולה.

חולה

לפי מדריך זה מטופל או חולה הוא אדם חולה או נכה השוכב במיטת סייעוד.

צוות מומחים

צוות המומחים הינם עובדים של המפעיל שהוסמכו לאחר הדרכה והכשרה כדי לספק, להרכיב, לפרק ולשנע את מיטת הסייעוד. יתר על כן, הם מכירים את הוראות לניקוי וחיטוי היחידה.

SAFETY INSTRUCTIONS

The nursing bed ECONOMIC III represents the latest technological development at the time of delivery and is checked by an independent examining institute.

■ Do not use the nursing bed ECONOMIC III if it is damaged.

הוראות בטיחות

מיטת סייעודית ECONOMIC III עומדת בפסגת הפיתוח הטכנולוגי שבעת המשלוח, והיא עוברת בדיקה ממכון בדיקה עצמאי.

■ אין להשתמש במיטת סייעוד ECONOMIC III אם היא פגומה.

MEANING OF THE SAFETY SYMBOLS

In these instructions the following safety symbols are used:

Warning about injuries to persons

Dangerous voltage. Life Threatening.

General danger. Injury or life hazard.

Warning about property damages

Possibility of damage to drive, material or environment.

Other symbols

Useful tip. For easier operation or better understanding of the unit.

The safety symbol used does not replace the text of the safety note. Therefore read the safety instructions and follow them exactly!

משמעות סימני הזהרה

להלן סימני הזהרה ובטיחות בשימוש במדריך:

להיזהר מפגיעות באנשים

מתח מסוכן. סכנת חיים.

סכנה כללית. סכנת להיפצע או לחיים.

אזהרה על נזקי רכוש

סכנת נזק לצידוד או לסביבה.

סימנים אחרים

טיפ שימושי. להקלת הפעולה או לשיפור ההבנה ביחידה.

סימני הבטיחות אינם תחליפים להערות בטיחות שחובה לקרא ולקיים בקפידה!



Danger!
סכנה!



Warning!
אזהרה!



Caution!
זהירות!



Important!
חשוב!

SAFETY INSTRUCTIONS FOR OPERATORS

- Remember your responsibilities in accordance with the MPBetreibV in order to ensure the safe operation of this unit without endangering patients, users and third parties.
 - Before first use, instruct every user in the safe operation of the nursing bed in accordance with these safety instructions, which must be supplied along with the unit.
 - According to MPBetreibV 9 the user shall be notified of the location of this instruction manual.
 - Call attention to the dangers of improper use of the unit, especially in regards to the electrical drives and side rails.
 - The unit should only be operated by properly trained personnel.
 - Make sure that representatives are also familiar with the operation of the nursing bed.
 - During long term use it is recommended that the nursing bed be inspected for function and visible damage at regular intervals (Recommendation: yearly) (see chapter 6).
 - Connect the bed directly to an electrical outlet. Do not use extension cords and/or multiple outlet extension cords.
 - When attaching other equipment (e.g. compressors for positioning systems) make sure that they are mounted and can function in a secure and safe manner.
 - Do not put multiple outlet electrical extensions under the nursing bed. Leaking liquids can cause a fire hazard.
 - Pay special attention to:
Securely locating of all wiring, cables, tubes, etc.
 - ▶ See page 10 : *Intended use*
 - ▶ See page 21 : *Safety note for the electric drive system*
- For further information please contact the manufacturer of the accessories or BURMEIER directly.
- Make sure that your personnel follow the safety instructions.

הוראות בטיחות למפעילים

- הוי מודע לחובותיך בהתאם ל MPBetreibV כדי להבטיח את הפעולה הבטוחה של היחידה מבלי לסכן חולים, משתמשים וצדדים שלישיים.
- לפני השימוש הראשון, יש להדריך כל המשתמשים להפעלה בטוחה של מיטת הסיעוד בהתאם להוראות בטיחות אלה, שחובה לספק יחד עם היחידה.
- על פי 9 MPBetreibV, יש להודיע למשתמש על המיקום של חוברת הוראות זו.
- הסב את תשומת לב לסכנה בשימוש בלתי הולם ביחידה, במיוחד בכל הקשור לכונני חשמל ומעקה.
- יש להפעיל את היחידה רק על ידי בעלי הכשרה מתאימה.
- ודא שגם הנציגים יכירו את התפקוד של מיטת הסיעוד.
- במקרה של שימוש לתווך ארוך מומלצת בדיקה סדירה של תפקוד ושלמות חזותית של מיטת הסיעוד (המלצה: שנתית) (ראה פרק 6).
- לחבר את המיטה ישירות לשקע חשמל. אין להשתמש בכבלים מאריכים / או בכבלים מאריכים למפצל חשמל.
- יש לוודא שציוד נוסף (לדוגמה מדחם למערכת מיצוב) מורכב ומתפקד באופן מאובטח ובטוח.
- אין לשים הרחבות למפצל חשמל מתחת למיטת הסיעוד.
- שים לב במיוחד ל:
מיקום מאובטח של כל החיווט, כבלים, צינורות, וכו'
- ◀ ראה עמוד 10: שימוש מיועד
- ◀ ראה עמוד 21: הערת בטיחות למערכת הכוונן החשמלי
- למידע נוסף אנא פנה ליצרן האביזרים או ל BURMEIER ישירות.
- לוודא שאנשי הצוות שלך יבצעו את הוראות הבטיחות.

SAFETY INSTRUCTIONS FOR USERS

- Let the operator instruct you in the safe use of the nursing bed.
- Before each use make sure that the nursing bed is in proper and faultless condition.
- Take care that no obstacles, such as furniture or slanted ceilings interfere with the adjustment functions.
- Pay attention that when using additional electrical components, such as patient lifts, reading lights or compressors for positioning systems that their electrical cords do not get entangled or damaged by the moving parts of the bed.
- Connect the bed directly to an electrical outlet. Do not use extension cords and/or multiple outlet extension cords.
- Make sure that when attaching other appliances (e.g. compressors for positioning systems) that a safe mounting and function is guaranteed.
- Do not put multiple electrical outlets under the nursing bed. Leaking liquids can be a fire hazard.
- Pay special attention to securely locating all wiring, cables, tubes, etc.

For further information please contact the manufacturer of the accessories or BURMEIER directly.

- Take the nursing bed out of operation if damage or a malfunction is suspected:
 - ▶ Immediately unplug the electrical plug from the wall outlet;
 - ▶ Clearly mark the nursing bed as "DEFECTIVE";
 - ▶ Promptly notify the appropriate operator.

A checklist for assessing the proper condition is located in Chapter 6.



- Position the power cable in such a way that during normal operation of the nursing bed the cable will not be stretched, driven over or interfere with moving parts of the bed.
- Before any relocation of the nursing bed it is imperative that the power cable is pulled from the wall socket and be secured in the power cable holder.
- Check the power cable regularly for damage (abrasions, exposed wires, kinks, pressure marks, etc.) in particular:
 - ▶ after every larger mechanical strain (e.g.: rolling over the power cable with the nursing bed or with an equipment cart; after a strong pulling or bending load caused by the bed rolling away with the power cable still attached to the wall outlet);

הוראות בטיחות למשתמשים

- יש לקבל הדרכה מאת המפעיל לשימוש בטוח במיטת סיעוד.
- ח לפני כל שימוש לוודא כי מיטת הסיעוד נמצאת במצב תקין ומושלם.
- לוודא שהשטח נקי ממכשולים, כגון רהיטים או רצפה משופעת, העלולים להפריע לפעולות כוונת.
- יש להיזהר במקרה של הרכבה של מכשירים חשמליים נוספים, כגון מעליות חולה, מנורות קריאה או מדחסים למערכות מיצוב שכבלי החשמל שלהם לא יסתבכו או יופגמו מהחלקים הנעים של המיטה.
- לחבר את המיטה ישירות לשקע חשמל. אין להשתמש בכבלים מאריכים ו/או כבלים מאריכי שקע מרובה.
- לוודא שמכשירים נוספים (כגון מדחס למערכות מיצוב), יורכבו ויתפקדו באופן בטוח ומובטח.
- לא לשים שקעי חשמל מרובים מתחת למיטת סיעוד מפני סיכוי לדליפת נוזלים ולסכנת שריפה כתוצאה.
- יש להיזהר במיוחד להנחה מאובטחת של כל החיווט, כבלים, צינורות, וכו'.

- למידע נוסף נא פנה ליצרן האביזרים או ל BURMEIER ישירות.
- להוציא משירות את מיטת הסיעוד בהתקיים חשש לנזק או תקלה:
 - ◀ לנתק מייד את תקע החשמל מהשקע בקיר;
 - ◀ לסמן את מיטת הסיעוד כ"תקולה";
 - ◀ להודיע מייד למפעיל המתאים.
- ראה בפרק 6 לרשימת בדיקות להערכת המצב התקין.

- יש להציב את כבל החשמל באופן כזה שבזמן פעולה רגילה של מיטת הסיעוד הכבל לא יומתח, לא יהיה מוסת ממקומו ושלא יפריע לתנועת החלקים הנעים של המיטה.
- חובה לנתק את כבל החשמל מהשקע בקיר ולהניחו באופן בטוח במחזיק כבל המיועד לפני כל העברה של מיטת הסיעוד.
- לבדוק את כבל החשמל באופן קבוע מפני נזק (כגון שריטות, חשיפת חוטי חשמל, פיתולים, סימני לחץ, וכו'), ובפרט:
 - ◀ לאחר כל סטרוס מכאני גדול (לדוגמא: דריכת כבל חשמל מאת מיטת הסיעוד או עגלת ציוד; אחרי משיכה חזקה או כיפוף שנגרם מגלגול המיטה שכסבל החשמל היה עדיין מחובר לשקע בקיר);



Warning!
אזהרה!

- ▶ after relocating and before plugging in the power cable.
- ▶ during prolonged operating by the user.
- Regularly inspect the cord grip of the power cable. It must be tightly screwed in.
- Do not use the area under the nursing bed as a "parking spot" for any utensils.
- Lower the reclining surface to its lowest position when leaving the patient unattended. This reduces the risk of injury to the patient getting in and out of the nursing bed.
- Keep the hand switch safe from accidentally falling during non-use (Hang it on the hook). Take care that the cable is not damaged by the moving parts of the nursing bed.
- To protect the patient and especially children from unintentionally adjusting the hand switch, place it beyond their reach (e.g. at the foot end) or lock the hand switch when:
 - ▶ the patient is not able to control the bed safely or is unable to get out of dangerous positions without help;
 - ▶ the patient could be endangered, because of unintentional adjustments to the drive motor;
 - ▶ the side rails are up: (There is a possible danger that limbs could be squeezed when adjusting the back and thigh rest);
 - ▶ unsupervised children are in the room with the nursing bed.
- Adjustment functions can only be performed by a trained person!
- The failure of a lifting motor can result in the bed moving into the Trendelenburg position (head end lowered), which could endanger the patient. If this occurs, the bed must be returned to a horizontal position. Lock the lifting function and inform the operator immediately.

- ◀ לאחר העברה ולפני חיבור כבל החשמל.
- ◀ במהלך שימוש ממושך מאת המשתמש.
- באופן קבוע לבדוק את אחיזת החבל המכיל את חוטי חשמל. הם צריכים להיות תחובים בו היטב.
- לא להשתמש בשטח שמתחת למיטת הסיעוד כ"מקום חניה" לכלים שונים.
- יש להנמיך את משטח שכיבה למצב הנמוך ביותר שלו בעת עזיבת המטופל ללא השגחה. פעולה זו מפחיתה את הסיכון להיפגע בהורדתו ועלייתו של החולה ממיטת הסיעוד.
- לשמור את המתג יד במקום ללא חשש לנפילות בטעות במהלך האי-שימוש (יש לתלות אותו על הוו). וודא שהכבל לא נפגם מחלקים נעים של מיטת הסיעוד.
- כדי להגן על המטופל ובמיוחד על ילדים מהפעלת הכוונון בטעות על ידי המתג יד, יש להניח אותו רחוק מהישג ידם (לדוגמא בסוף הרגל) או לנעול את המתג יד כאשר:
 - ◀ המטופל אינו מסוגל לשלוט במיטה בצורה בטוחה או אינו מסוגל לצאת מפוזציות מסוכנות ללא עזרה;
 - ◀ נשקפת סכנה למטופל להיפצע מפעולת הכוון שהופעל שלא במתכוון;
 - ◀ מעקה מורם: (קיים סיכוי ללכידת האברים בעת כוונון משענות הגב וירך);
 - ◀ נמצאים ילדים ללא השגחה בחדר שבה מיטת הסיעוד.
- פעולות הכוונה יכולות להתבצע רק על ידי אדם מוכשר לכך!
- תקלה במנועה הרמה יכולה לגרום לתנועת למיטה לנוע לעברת עמדת טרנדלנבורג (Trendelenburg) (ראש למטה), שהינה עלולה לסכן את החולה. במקרה זה, יש להחזיר את המיטה למצב מאוזן (אופקי).
- לנעול את פונקציית ההרמה ולהודיע למפעיל באופן מיידי.

PRODUCT DESCRIPTION

NORMAL OPERATING PROCEDURE

■ The nursing bed ECONOMIC III, hereafter called bed, serves as a comfortable solution for positioning and easing the care of infirm, frail people in senior or nursing homes. Additionally it was developed as a comfortable solution for in-home care of infirm, handicapped or frail people. It will support this care.

■ The ECONOMIC III care bed is designed for use in hospitals only in rooms of application group 0.

■ This bed can be used for care under the instructions of a physician and can serve in diagnosing, treatment and observation of a patient. It is therefore equipped with a locking mechanism for the electrical adjustment functions.

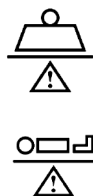
■ This bed has no special connector possibilities for a potential equalization. Consider this before combining with additional electrically operated (medical) devices.

Further references about additionally applicable precautions can be found:

- ▶ In the instructions for the additional electrically operated devices (e.g. compressors for positioning systems, infusion pumps, nutrition probe ...)
- ▶ In the Standard DIN EN 60601-1-1:2002 (Safety of medical electrical systems)
- ▶ In the Standard VDE 0107:1994 (High current systems in hospitals)

■ The maximum long-term load for this bed is 185 kg (patient and accessories). Under this load, the bed can be operated without restriction.

■ The permitted weight of the patient depends on the total weight of the accessories attached at the same time (e.g. respirators, infusions,...)



תיאור המוצר

נוהל הפעלה רגילה

■ מיטת סיעוד ECONOMIC III, להלן המיטה, משמשת כפתרון יעיל למיצוב החולה או התשוש והקלת מתן טיפולו, בבתי אבות או מוסדות סיעוד. בנוסף היא תוכננה להוות פתרון יעיל לטיפול בביתים של חולים, נכים או תשושים עצמם. המיטה תועיל לטיפול זה.

■ מיטת הסיעוד ECONOMIC III מיועדת ומתוכננת לשימוש בבתי חולים אבל רק בחדרים של קבוצת יישום 0.

■ מיטה זו מועילה לסיעוד רפואי, תחת פיקוחו של רופא, ומועילה גם לאבחון, טיפול ומעקב של מטופל. לשם כך היא מצוידת במנגנון נעילה של הכוונן החשמלי.

■ אין למיטה זו התקן למחבר מיוחד להשוואה פוטנציאלית. לקחת זה בחשבון לפני שילוב עם התקנים (רפואיים) חשמליים נוספים.

ניתן למצוא מידע נוסף על עזרי בטיחות נוספים:

◀ בהוראות של מכשירים חשמליים נוספים (כגון מדחסים למערכות מיצוב, משאבות אינפוזיה, מבחן תזונה ...)

◀ בתקן DIN EN 60601-1-1: 2002 (בטיחות של מערכות חשמל רפואיות)

◀ בתקן VDE 0107: 1994 (מערכות מטה גבוהה בבתי חולים)

■ העומס המרבי לשימוש ארוך הטווח למיטה זו הוא של 185 קילוגרם (מטופל ואבזרים). מתחת עומס זה ניתן להשתמש במיטה ללא הגבלות.

ח המשקל המותר של המטופל תלוי במשקל הכולל של האבזרים הנוספים (למשל מנשימים, אינפוזיה, ...)

Example:

דוגמא:

Weight of accessories (with mattress):	Max. permitted weight of patient
10 kg	175 kg
40 kg	145 kg

משקל האבזרים (עם מזרן):	מקס. משקל מותר של מטופל
10 קילוגרם	175 קילוגרם
40 קילוגרם	145 קילוגרם

► This bed is not appropriate for patients less than 150 cm tall. Observe, especially with patients in poor health condition, the safety tips in chapter 4.

■ This bed may only be operated by trained personnel.

■ This bed is useful for multiple re-use. Bear in mind the necessary requirements:

► See chapter 5;

► See chapter 6.

■ While the patient also is lying in bed, it is allowed to drive the bed within the building.

This bed may only be operated under the operating instructions laid out in this instruction manual.

Any other use is deemed to be inappropriate.

ח מיטה זו אינה מתאימה לחולים נמוכים יותר מ-150 ס"מ. נא להפנות תשומת לב, במיוחד עם חולים במצב בריאותי ירוד, לעצות בטיחות שבפרק 4.

ח יש להשתמש במיטה זו רק על ידי אנשים מוכשרים לכך.

ח המיטה מתאימה לשימוש נוסף. נא לקחת בחשבון את צעדים ההכרחיים:

◀ ראה פרק 5;

◀ ראה פרק 6.

■ אפשר להנהיג את המיטה בתוך הבניין אם המטפל עדיין שוכב בה.

הפעלת מיטה זו מותנית בהקפדה בהוראות שבחוברת זו, ויש לפסול כול שימוש מעבר לכך.



Important!
חשוב!

Sale of this product in North America, especially in the United States of America, is prohibited. Distribution and use of the nursing bed, including distribution and use by third parties in these markets is forbidden by the Manufacturer.

מכירה של מוצר זה בצפון אמריקה, בעיקר בארצות הברית של אמריקה, אסורה. הפצה ושימוש במיטת סיעוד, כולל הפצה ושימוש על ידי צדדים שלישיים בשווקים אלה נאסרו מאת היצרן.

STRUCTURAL DESIGN

The bed is shipped disassembled on a storage aid. It can be transported without problems even in apartment homes. It consists of two end boards (head- and foot section); a reclining surface frame which is divided in the middle; four side rail beams and a trapeze pole with trapeze handle. The bed stands on four steerable, individually-locking casters.

Reclining surface frame

The reclining surface frame has four sections: a movable backrest, a firm middle section, a moveable thigh rest and lower leg rest. The back- and thigh rest can be adjusted with the aid of electric motors. The horizontal height of the reclining surface can be adjusted and inclined to a low foot end position. All adjustment functions are controlled by a hand switch.

Side Rails

The bed has side rail beams on both sides which can be raised as a barrier or lowered when not needed. This safeguards the patient from accidentally falling out of the bed.

Electric adjustment system

The electrical adjustment system of this bed is error protected, flame-retardant (V0) and consists of:

- the central control unit. For the safety of patient and user, safety low-voltage of 24 volt is produced in the control unit by means of a transformer. All drive motors and the hand switch are hooked up to the central control unit by plug-in connections and work with the 24 volt safety low-voltage;
- a hand switch with a sturdy hook.
The user can lock the adjustment functions of the hand switch if the poor clinical condition of the patient warrants it.
- two drive motors with integrated control for the horizontal height .
- one drive motor with integrated control for the thigh rest .
- one drive motor with integrated control for the backrest.

DESCRIPTION OF MATERIALS

The bed is mostly constructed out of steel sections, their surfaces have been polyester-powder-coated, or with a metallic coating of zinc and chrome. The end boards, the side rail beams and the spring wood slats consist of wood and derived timber products whose surface has been sealed.

All surfaces are harmless to skin contact.

עיצוב מבני

המיטה נשלחה מפורקת על מתקן אחסון. ניתנת להובלה גם לדירות מיגור. היא מורכבת משני ראשי מיטה (חלק הראש והרגל); ממסגרת משטח שכיבה מחולק באמצע; מארבע פסי מעקה ומוט טרפז עם ידית טרפז. המיטה עומדת על ארבעה גלגלים חופשי כוונן עם נעילה נפרדת לכל אחד.

מסגרת משטח מתכוון

למסגרת משטח מתכוון ארבעה חלקים: משענת נשכבת, חלק אמצעי יציב, משענת ירך משענת רגל תחתונה מתכוונת. כוונן משענת גב וירך מונע באמצעות מנוע חשמלי. ניתן לכוון את הגובה האופקי של המשטח וכן להטותו רגליים למטה. כל פעולות כיוון נשלטות באמצעות מתג יד.

מעקי בטיחות

המיטה מצוידת בשתי מעקי בטיחות לכול צד, הניתנים להרמה, או הורדה כשלא בשימוש. הם מיועדים למנוע מהחולה ליפול בטעות מהמיטה.

מערכת כוונן חשמלית

מערכת כוונן חשמלית של מיטה זו הינה מוגנת שגיאה, מעכבת להבה (V0), וכוללת:

- יחידת הבקרה המרכזית. להבטחת החולה והמשתמש, היחידה מסופקת במטח נמוך של 24 וולט על ידי שנאי. כל מנועי כוונן והמתג ידני מחוברים ליחידת הבקרה המרכזית על ידי חיבור פנימי ופועלים עם מתח בטיחות נמוך של 24 וולט;
- מתג יד עם 00 קשיח.
- המשתמש יכול לנעול את פונקציות הכוונן של המתג יד אם במצב של הידרדרות הקלינית של המטופל דורש לכך.
- שני מנועים כוונן עם שליטה משולבת לגובה האופקי.
- מנוע כוונן אחד עם שליטה משולבת למשענת ירך.
- מנוע כוונן אחד עם שליטה משולבת למשענת גב.

תיאור חומרים

המיטה עשויה לרובה מחלקי פלדה עם ציפוי אבקת פוליאסטר, או ציפוי מתכתי אבץ וכרום. ראשי המיטה, מעקים והשליבות עשויות מעץ והנגזר, עם גמר איטום.

כל המשטחים אינם מסוכנים למגע עם העור.

Chapter 3

פרק 3



Caution!
זהירות!

ASSEMBLY AND START UP PROCEDURE

The bed ships disassembled mounted on a storage aid.

The assembly is taken care of at the destination by qualified personnel supplied by the operator.

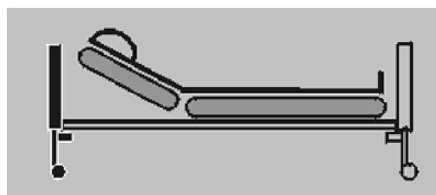
Remove all packaging material and cable ties.

ASSEMBLY

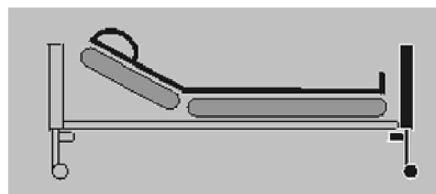
THE END BOARDS

The two end boards [3]+[10] must not be interchanged! The adjustment to a lower foot position can otherwise not be achieved.

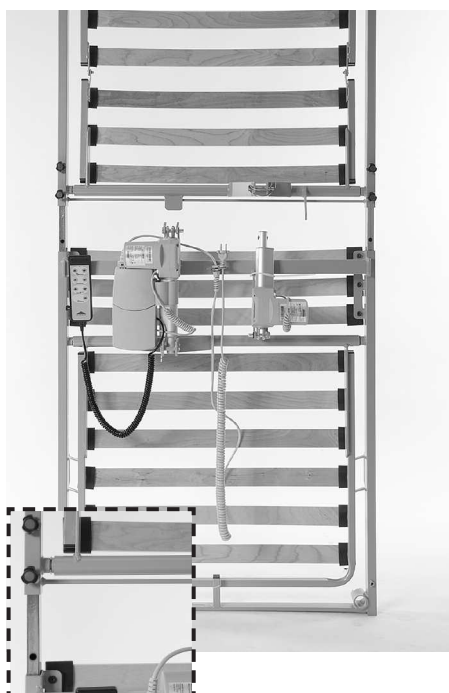
Look for the decals marking the head and foot sections. They are located in the middle on the crosspipe, in the area of the drive motor mount and in the middle of the the crosspipe on the reclining surface frame [12].



Decal on end board, head section [10]



Decal on end board, foot section [3]



ASSEMBLY OF THE RECLINING SURFACE

☞ Remove the side rail beams [7] and the trapeze pole [2] from the storage aid and put them aside for now.

☞ Remove the two halves of the reclining surface frame [12] from the storage aid.

☞ Put the head side half of the reclining surface frame vertically on the floor. The two trapeze pole sockets [16] point downward while the 2 pairs of knurled screws are pointing upward.

☞ Loosen the 4 knurled screws in the head side half of the reclining surface frame. Do not unscrew the knurled screws completely, but leave them in the thread for about 2 revolutions.

☞ Now take the foot side half of the reclining surface frame and lift it over the head side half of the reclining surface frame. Now insert the halves of the reclining surface frame into each other.

הרכבה ונוהל להפעלה ראשונית

המיטה נשלחת כמפורקת והיא מורכבת על אביזר אחסון.

ההרכבה נעשית במקום על ידי טכנאי מוסמך מטעם המפעיל.

להסיר את כל חומרי האריזה וחבלי קישור.

הרכבה

ראשי המיטה

לא להחליף בין שני ראשי המיטה [3] + [10]!, אחרת לא יתאפשר הכוונן למטה של הרגליים.

לחפש למדבקות סימון של חלקי הראש והרגליים. הן נמצאות באמצעה החיבור צינורות, באזור של מושב מנועה הכוונן, ובאמצע חיבור צינורות של המסגרת של המשטח המתכוון [12].

מדבקה בקצה הלוח, אזור הראש [10]

מדבקה בקצה הלוח, אזור הרגל [3]

הרכבה של משטח המתכוון

☞ להסיר את פסי ומוטות המעקה [7] ומוט הטרפז [2] מאביזר האחסון ולהניח אותם בצד בינתיים.

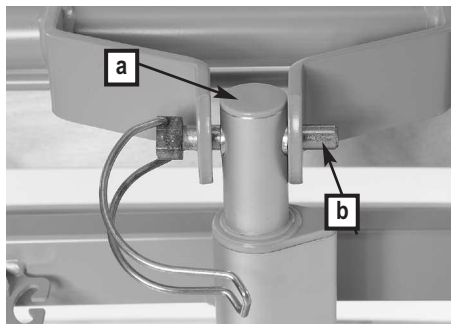
☞ להסיר את שני החצאים של מסגרת משטח מתכוון [12] מאביזר האחסון.

☞ להניח את מחצית מסגרת משטח מתכוון של צד הראש אנכית על הרצפה, שני שקעי מוט הטרפז [16] לכיוון מטה ושני זוגות של הברגים המחורצים לכיוון מעלה.

☞ שחרר את 4 ברגים המחורצים שבמחצית הראש של מסגרת משטח מתכוון. לא להוציא את הברגים המחורצים לחלוטין, אלא להשאיר אותם בחריץ עד לשתי סיבובים בערך.

☞ עכשיו לקחת את מחצית מסגרת משטח של הרגל ולהרים אותו מעל מחצית הראש של מסגרת משטח מתכוון. עכשיו להכניס את שתי חצאי מסגרת משטח המתכוון זה לתוך זה.

☞ Tighten the 4 knurled screws. Do not use pliers to tighten the screws.



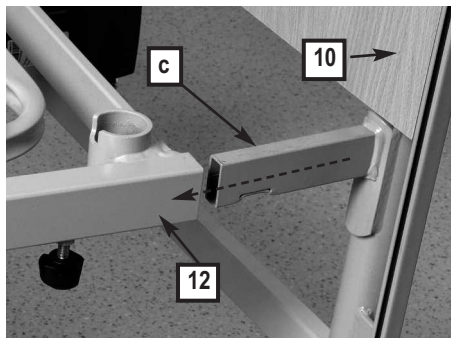
☞ Connect the lift rod [a] of the drive motors with the entry of the head side of the reclining surface frame. For that, insert the cotter pins [b] through the receiver and the lift rod and secure it by turning over the clamping yoke.

☞ Place the combined reclining surface frame flat on the floor.

☞ להדק את 4 ברגים המחרצים. לא להשתמש בצבת כדי להדק את הברגים.

☞ לחבר את מוט ההרמה [a] של מנועי הכונון עם הכניסה של מסגרת משטח המתכוון בצד הראש. כדי לעשות את זה, להכניס את הפין המפוצל [b] בכניסה ובמוט ההרמה ולאבטח אותו עם סיבוב של "עול ההידוק" (סוגר).

☞ להניח את המסגרת המשולבת בשכיבה על הרצפה.



ASSEMBLY OF THE END BOARDS

☞ Loosen both of the knurled screws, which are below the reclining surface frame [12] next to the trapeze pole socket [16]. Do not loosen the screws completely.

☞ Join the end board, head section [10] with the reclining surface frame [12] together. Ensure that the decals correspond!

הרכבה של ראשי המיטה

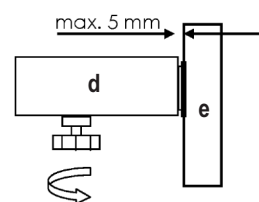
☞ שחרר את שני הברגים המחרצים, שמתחת למסגרת משטח המתכוון [12] ליד שקע מוט טרפז [16]. אבל לא להוציא אותם לגמרי.

☞ לחבר את הלוח של אזור הראש [10] עם מסגרת משטח המתכוון [12]. לוודא שהמדבקות מתאימות!



Lift the reclining surface frame at the head end and push the two support brackets [c] from the end board, head section [10] into the tubes of the reclining surface frame [12] to the limit.

להרים את המסגרת מקיצה בצד הראש, ולדחוף את שתי הזוויות [c] בצידי הלוח, אזור הראש [10], לתוך צינורות מסגרת משטח המתכוון [12], עד הסוף.



There should only be a 5 mm gap between the reclining surface frame [d] and the corner post of the end board [e].

☞ Tighten the 4 knurled screws tight. Do not use pliers to tighten the screws.

☞ Repeat the process with the end board, foot section [3].

אמורים הישאר רק 5 סנטימטר הפרש בין המסגרת [d] ולבין הלוח של ראש המיטה [e].

☞ להדק את 4 הברגים המחרצים. לא להשתמש בצבת כדי להדק את הברגים.

☞ לשנות אותו ההליך עם ראש המיטה שבצד הרגליים [3].

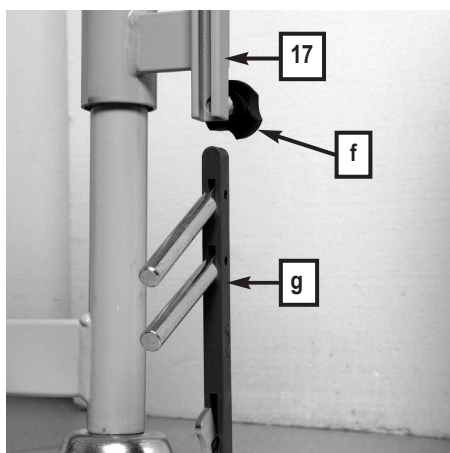


ASSEMBLY OF THE SIDE RAIL BEAMS

At the end boards [3]+[10] you will find on the left side and right side a guide bar [17] for the side rail beams [7]. In them runs a plastic slide with 4 metal pins. The metal pins hook into the oblong holes on the face of the 4 side rail beams. The side rail beams can be raised or lowered, as needed.

■ To mount the side rail beams the reclining surface frame has to be raised to mid-level (Electrical Connections see page 16).

■ When first delivered there are two plastic slides in a guide bar.



Start with the end board, head section:

☞ Loosen the knurled screws [f] on the bottom end of the guide bar [17] until you can remove one of the plastic slides [g] toward the bottom. Leave the other plastic slide in the guide bar.

☞ In order to prevent the plastic slide from falling out of the guide bar, reinsert and tighten the knurled screws.

The plastic slide you have just removed must now be inserted into the second guide bar of the end board, head section.

☞ Loosen the knurled screws [f] at the bottom end of the guide bar [17] and insert the rounded end of the plastic slide into the guide bar.

☞ Reinsert and tighten the knurled screws.

☞ Pull both plastic slides on the head section upward until they click into place.



Metal side rail

☞ Now place the thin side rail bar [7] onto the top pair of metal plugs on the head board, and let the other end of the side rail bar rest on the floor.

The side rail beams are rounded on the top. The rounded side must always be uppermost.

☞ Now place the thick side rail bar onto the bottom pair of metal plugs and let the other end of the side rail bar rest on the floor.

Please refer to the photograph.

☞ Repeat the same procedure on the other side of the end board, head section.

הרכבה של פסי המעקה

בקצוות של שתי הלוחות [3] + [10] של ראשי המיטה, לצד ימין ולצד שמאל, נמצאה מוביל [17] להרכבה וכוונת של פסי המעקה. המובילים [17] להכנסת קרשי המעקה [7] נמצאים על שתי צידי הלוחות [3] + [10]. בתוך המוביל רץ ונשלף זחית חלק מפלסטיק עם 4 יתדות מתכת. היתדות עשויות להשתלב לתוך 4 חריצים שבצד פסי המעקה, לאורכם, כדי לאפשר את ההרמה והורדה של הפסים עצמם.

■ כדי להרכיב את פסי המעקה, יש להעלות את מסגרת משטח המתכוון לחצי גובה (ראה עמוד 16, חיבורי חשמל).

■ עם המשלוח מסופקים שני זחיתים.

להתחיל עם הלוח של צד הראש:

☞ לשחרר את הברגים הממורצים [f] שבקצה התחתון של המוביל [17] עד לשליפה למטה של אחד זחיתים [g]. להשאיר את הזחית השני במוביל.

☞ כדי למנוע את נפילת הזחית השני, להדק שוב את הברגים הממורצים.

עכשיו יש להכניס את הזחית שהוסר לתוך המוביל השני של הלוח שבצד הראש:

☞ לשחרר את הברגים הממורצים [f] בקצה התחתון של המוביל [17] ולהכניס את הראש המעוגל של הזחית פלסטיק לתוך המסילה.

☞ להדק שוב את הברגים הממורצים.

☞ למשוך מעלה את שני זחיתים פלסטיק שבלוח שבצד הראש עד שיתקבעו במקום עם קליק.

מוטות מתכת של המעקה

☞ עכשיו יש להכניס אחד מפסי המתכת [7] הדקים של המעקה לתוך זוג התקעים היותר גבוהה שבלוח צד הראש, ולהניח את הקצה השני של הפס על הרצפה.

☞ מוטות המעקה הם מעוגלים בצידם העליון. הצד המעוגל תמיד למעלה.

☞ עכשיו, להניח אחד מפסי המתכת העבה יותר של המעקה לתוך זוג התקעים היותר נמוך, ולהניח את הקצה השני ברצפה.

נא, ראה בתמונה להדרכה.

☞ לחזור על אותה הפעולה בצד השני של הלוח שבצד הראש.



Wooden side rail

☞ Now place the side rail beam [7] onto the top pair of metal plugs on the head board, and let the other end of the side rail beam rest on the floor.

The side rail beams are rounded on the top.
The rounded side must always be uppermost.

☞ Now place the second side rail beam onto the top pair of metal plugs and let the other end of the side rail beam rest on the floor.

☞ Repeat the same procedure on the other side of the end board, head section.

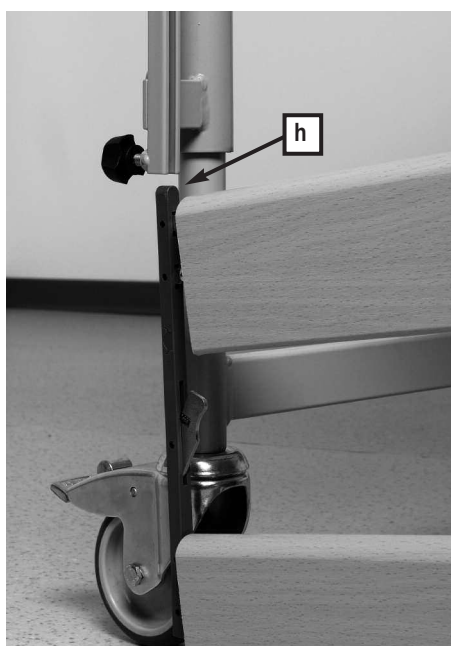
מעקה עץ

☞ להניח את פס קרש המעקה [7] על זוג תקעים העליון של לוח צד הראש, ולהניח את הצד השני של הקרש על הרצפה.

☞ קרשי המעקה הם מעוגלים בצידם העליון. הצד המעוגל תמיד למעלה.

☞ להניח את קרש המעקה השני על זוג תקעי מתכת הנמוך יותר, ולהניח את הצד השני של הקרש על הרצפה.

☞ לחזור על אותה הפעולה בצד השני של הלוח שבצד הראש.



Now move to the end board, foot section:

☞ Remove both plastic slides toward the bottom out of the guide bar.

The rounded end of the plastic slide [h] must face upward.

☞ Guide the plastic slide in the guide bar of the end board, foot section, upwards until it clicks into place.

☞ In order to prevent the plastic slides from falling out, reinsert and tighten the knurled screw [f].

☞ Repeat this process on the other side of the foot section.

לעבור ללוח צד הרגליים:

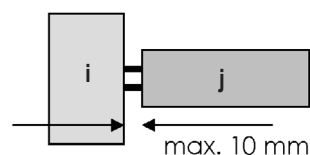
☞ להסיר שני הזחיתים מהמוביל מהצד התחתון.

ראש המעוגל של זחית הפלסטיק [h] חייב להיות לצד מעלה.

☞ להכניס למעלה את זחית הפלסטיק במוביל של הלוח שבצד הרגליים למקומו עד הישמע הקליק.

☞ להכניס שוב ולהדק את הברגים המחורצים [f] כדי למנוע מהזחיתים ליפול למטה.

☞ לשנות אותה פעולה בצד השני של הלוח צד הרגליים.



☞ Check the distance between the beam [j] and the guide bar [i]. It should not be greater than 10 mm.

In case the distance is larger the reclining surface frame must again be pushed into place against the end boards.

☞ לוודא שהמרחב שבין הקרש [j] ולבין המוביל [i] אינו עולה מעל 10 מ"מ.

במידה והמרחב הוא רחב יותר מזה, יש לדחוף שוב את המסגרת כנגד לוחות ראשי המיטה.

ELECTRICAL CONNECTION

The central control unit supplies the drive motors, through a spiral cable, with the needed voltage. The plugs, at the end of the spiral cables, must be plugged into the appropriate drive motors. The spiral cables from the drive motors must be plugged into the central control unit. Before connecting the cables all packaging materials must be removed.

חיבורי חשמל

יחידת הבקרה המרכזית מספקת חשמל למנועי הכוונן, באמצעות כבל לולייני במתח הנדרש. יש לחבר את התקעים, בסוף כבלי הספיראלה, למנועי הכוונן המתאימים, ואת כבלי הספיראלה הנובעים ממנועי הכוונן ליחידת הבקרה המרכזית. לפני חיבור הכבלים יש להסיר את כל ציוד האריזה.



Warning!
אזהרה!

CONTROL UNIT PLUGS

The spiral cables leading to each drive motor are marked in the following way at the central control unit:

- | | |
|----|-------------------------------|
| 1 | Backrest motor |
| 2 | Thigh rest motor |
| 3 | Not enabled (blind cap) |
| 4 | Motor drive height adjustment |
| HB | Hand switch |

Take special care in assigning the drive motors for the height adjustments. These must not be interchanged. Spiral cable number 3 leads to the drive motor for the end board (head section). Spiral cable number 4 leads to the drive motor for the end board (foot section). Only one lower foot position should be possible.

After successful installation:

- ☞ Close up the control unit with the control unit lid.
- ☞ Place the drive motor cables and the hand switch cable under the reclining surface frame.



Caution!
זהירות!

Take care that no cable is damaged, that there are no loops, and that the cables are not squeezed by moving parts.



Important!
חשוב!

When exchanging single electrical components, always make sure that their plugs have been plugged back into the central control unit until they lock and the plug covering strips have been re-affixed. This will ensure a tight fit and a proper operation.

STRAIN RELIEF OF THE MAIN CABLE

Underneath the reclining surface frame is the strain relief for the main cable.

- ☞ Make sure that the main cable is hooked tightly into the strain relief.



Caution!
זהירות!

Special care is to be taken when positioning the main cable. Make sure that the cable is not damaged and there is no loop in it! When moving the bed around, take care that the castors do not run over the main cable! When adjusting the bed the main cable should not get caught between moving parts!

תקעי יחידת הבקרה

כבלי הספיראלה למנועי הכוונון מסומנים באופן הבא ביחידת הבקרה המרכזית:

- | | |
|----|-----------------------|
| 1 | מנוע משענת גב |
| 2 | מנוע משענת ירך |
| 3 | לא מופעל (מכסה עיוור) |
| 4 | מנוע כוונון גובה |
| HB | מתג יד |

יש להיזהר במיוחד בחיבור מנועים לכוונון גובה. אסור להחליף בהם. כבל ספיראלה מספר 3 מוביל למנועה כוונון ראש המיטה (של צד הראש). כבל ספיראלה מספר 4 מוביל למנוע הכוונון ראש המיטה השני (צד הרגליים).

לאחר התקנה מוצלחת:

- ☞ לסגור את יחידת הבקרה עם מכסה יחידת בקרה.
- ☞ לשים את כבלי מנועי הכוונון וכבל מתג יד מתחת למסגרת משטח המכוון.

להיזהר כי אין כבל פגום, שאין לולאות, ושהכבלים לא נלחצים מחלקים זזים.

בעת החלפת יחידות חשמליות מסוימות, יש תמיד לוודא שהתקעים שלהן חוברו חזרה ליחידת הבקרה המרכזית, עד לנעילתם, ושגם רצועות מכסה לתקעים גם הודבקו חזרה, כדי להבטיח חיבור הדוק ופעולה תקינה.

הקלת מתח (מכני) של הכבל הראשי

מתחת למסגרת משטח המכוון נמצאת הקלת המתח (מכני) לכבל הראשי.

- ☞ לוודא שכבל הראשי תפוס בחוזקה להקלת מתח.

יש להיזהר במיוחד במיקום הנכון של הכבל הראשי. לוודא שהכבל לא נפגם ושאינו ענוב! בעת העברת המיטה, יש לדאוג שלא לדרוס על הכבל עם הגלגלים! בעת כוונון המיטה, יש להיזהר שהכבל הראשי לא ייתפס בין חלקים נעים!

LOCATION REQUIREMENTS

דרישות מיקום

■ There must be enough space available to be able to adjust the bed. No furniture, window sills and the like should be in the way.

■ The space under the bed must remain clear.

■ Check before use on parquet flooring, that the castors do not cause discoloration of the varnish. Use on ceramic tiles, carpet, laminate and linoleum is harmless.

BURMEIER is not liable for any damage to floors due to daily operation.

■ A properly installed 230 volt power outlet must be available, near the bed.

■ Take care when attaching further accessory equipment (e.g. compressors for positioning systems, etc.) that their attachment is safe and their functionality is not impaired. Especially important is hereby also the safe placement of all movable connecting cables, tubes, etc. If you have any further questions or need clarification contact the manufacturer of the accessory equipment or BURMEIER.

Observe the following points when setting up the bed to minimize possible fire hazard. Instruct the user and the authorized personnel in these points!

■ If possible use only fire-retardant mattresses and bed sheets.

■ Only use appropriate firm mattresses according to DIN 13014. This mattress should be inflammable according to DIN 597 Section 1 and 2.

■ Avoid smoking in bed because of the danger of fire.

■ Use only technically faultless appliances (e.g. heating blankets) and other electronic devices (e.g. lamps, radios).

■ Take care that these devices are only used for the purpose intended and that they cannot accidentally get on top of or underneath the bed sheets (Fire hazard because of overheating).

■ Absolutely avoid the use of extension cords or multi outlet extension cords under the bed (Leaking liquids can cause a fire hazard).

■ Connect the bed directly to an electrical outlet. Do not use extension cords and/or multiple outlet extension cords.

■ יש להניח את המיטה במקום מספיק מרווח ופנוי מריהוט, אדני חלון וכדומה כדי לכוון את המיטה בנוחיות מקום.

■ החלל שמתחת למיטה חייב להישאר פנוי.

■ יש לבדוק קודם שימוש על ריצוף פרקט, שלא תיגרם שינוי בצבע ציפוי הפרקט מאת הגלגלים. לא נשקפת אפשרות לשום נזק לאריחי קרמיקה, שטיחים, ולינוליאום משימוש המיטה.

BURMEIER אינו אחראי לכל נזק הנגרם לרצפות מהגלגלים בשל הפעילות השוטפת של המיטה.

■ להפעלת המיטה נדרשת קרבה, גישה נוחה וזמינות של שקע חשמל 230 וולט תקינה.

■ יש להיזהר שציוד נוסף (כמו מדחסים למערכת מיצוב וכדומה) יהיה מחובר ויתפקד כראוי ובאופן בטוח. יש להיזהר ולהעניק חשיבות מיוחדת גם למיקום והנחה תקינים ובטוחים של כל כבלי וצינורות חיבור החופשיים. במקרה של שאלה או של צורך להבהרה בנוגע לציוד, נא ליצור קשר עם יצרן הציוד אביזרי או עם BURMEIER.

יש לשים לב להערות הבאות בעת התקנת המיטה כדי למזער את הסיכונים דליקה. להנחות את המשתמש ואנשי צוות המוסמך בהערות אלה!

■ נא להשתמש אם אפשר רק במזרנים וסדינים חסיני אש.

■ להשתמש רק במזרנים המתאימים ל DIN 13014 לא דליק לפי DIN 597 סעיף 1 ו 2.

■ להימנע מעישון במיטה מושם הסכנת דליקה.

■ להשתמש רק באבזרים (למשל שמיכות חימום) ובמכשירים אלקטרוניים אחרים (למשל מנורות, מכשירי רדיו) תקינים.

■ להקפיד רק לשימוש המיועד של המכשירים אלו וגם שלא יעלו וולו אפילו בטעות על גבי או מתחת לסדינים (סכנת דליקה מחמאת התחממות יתר).

■ אין להשתמש בשום פנים בכבלים מאריכים או כבלים מאריכים לרב בשקע תחת המיטה (דליפת נוזלים עלולה להוביל לסכנת דליקה).

■ לחבר את המיטה ישירות לשקע חשמלי. אין להשתמש בכבלים מאריכים / או כבלים מאריכים למפצל חשמל.

REACHING OPERATIONAL READINESS

- After successful assembly, complete an inspection according to chapter 6.
- Clean and disinfect the bed before first time use and before every further use according to chapter 5.

After successfully completing and heeding all steps on page 12 through 18 the bed is now operationally ready.

DISASSEMBLY

- ☞ Remove the trapeze pole.
- ☞ Lower the bed into the middle horizontal position.
- ☞ Lock all four castors.
- ☞ Remove all side rail beams consecutively.
- ☞ Insert the plastic slide back into the guide bar. Screw the knurled screws tightly back into the guide bars.
- ☞ Lower the bed into the lowest horizontal position.
- ☞ Pull the power plug out of the socket.
- ☞ Unplug the transformer cable from the connecting socket.
- ☞ Remove the plugs and strain relief from the drive motors at the head and foot ends.
- ☞ Loosen the knurled screws from the reclining surface frame on the foot section, to remove the tubular frame from the foot section; next loosen the knurled screws from the reclining surface frame on the head section, to remove the tubular frame from the head section. Screw the loosened knurled screws back into the reclining surface frame so they do not get lost.

To disassemble the reclining surface frame proceed as follows:

- ☞ Lean the reclining surface frame upright on a wall. Head section downward.
- ☞ Remove the cotter pin from the lifting rod of the drive motor for the backrest.
- ☞ Loosen the knurled screws on both joints of the reclining surface frame.
- ☞ Pull the frame apart.
- ☞ Screw the loosened knurled screws back into the reclining surface frame so they do not get lost.

השגת נכונות פעילותית

- לאחר סיום הרכבה לבצע בדיקה, בהתאם לפרק 6.
- לנקות ולחטא את המיטה לפני שימוש בפעם ראשונה ולפני כל שימוש נוסף בהתאם לפרק 5.

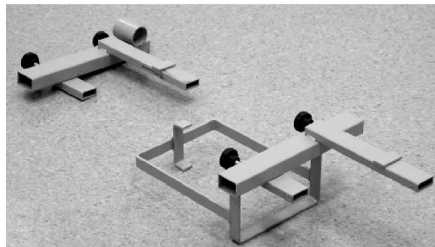
לאחר הסיום בהצלחה ובהקפדה של כל השלבים המתוארים מעמוד 12 עד 18, המיטה מוכנה לפעילות.

פירוק

- ☞ להסיר את מוט הטרפז.
- ☞ להנמיך את המיטה לגובה אמצעי ואופקי.
- ☞ לנעול את כל ארבעת הגלגלים.
- ☞ להסיר את כל פסי ומוטות המעקה אחד אחר השני.
- ☞ להכניס את מגלש הפלסטיק בחזרה לתוך המסילה. להבריג בחוזקה את הברגים המחורצים בחזרה לתוך המובילים.
- ☞ להנמיך את המיטה למצב שלה האופקי התחתון.
- ☞ למשוך את תקעה חשמל מהשקע.
- ☞ לנתק את כבל השנאי משקע החיבור.
- ☞ להסיר את התקעים והקלת מתח ממנועי הכונון בקצוות הראש והרגל.
- ☞ לשחרר את הברגים המחורצים ממסגרת משטח המתכוון מצד הרגליים, כדי להסיר את מסגרת הצינורי מחלק הרגליים; אחר כך לשחרר את הברגים המחורצים ממסגרת משטח המתכוון שבחלק הראש, כדי להסיר את המסגרת צינורית מחלק הראש עצמו. להבריג את הברגים המחורצים חזרה למסגרת משטח מתכוון כדי שלא ילכו לאיבוד.

יש לבצע את ההליך הבא כדי לפרק את מסגרת משטח המתכוון:

- ☞ להניח את מסגרת משטח המתכוון זקופה ועל קיר, חלק הראש כמטה.
- ☞ להסיר את הפין המתפצל ממוט ההרמה של מנוע הכונון למשענת הגב.
- ☞ לשחרר את הברגים המחורצים בשני מקומות חיבור של מסגרת משטח שכיבה.
- ☞ למושך את המסגרת לחצי.
- ☞ להבריג את הברגים המשוחררים בחזרה לתוך מסגרת משטח מתכוון כדי שהם לא ילכו לאיבוד.



STORAGE AID

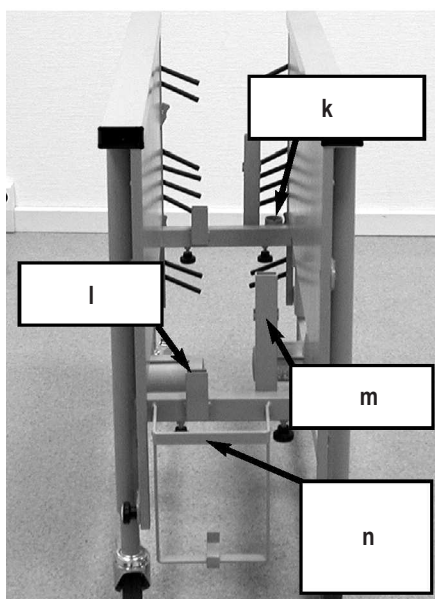
The storage aid joins both headboards and takes in both halves of the reclining surface frame. Additionally there are holders for the side rail beams and the trapeze.

☞ Screw both pieces of the storage aid onto the receiver pin of one of the end boards.

At the same time all knurled screws in the storage aid must face in one direction.

The receptacle for the reclining surface frame must point upward; the basket for the side rail beams go inward and the receptacles for the trapeze point toward the outside.

Use the knurled screws from the reclining surface.



☞ Screw on the second headboard.

☞ Put the first half of the reclining surface frame (foot section) on the longer receptacle [m] so that the foot section points downward. The mattress brackets [14] point outward.

☞ Now put the second half of the reclining surface frame (back rest) onto the short receptacle [l], so that the head section points downward. The mattress brackets point inward.

Safely secure the lifting rods of the drive motors with cable ties or something similar.

☞ Tighten the knurled screws.

☞ Put the side rail beams into the basket [n].

☞ Place the trapeze pole in the appropriate socket [k].

☞ The bed is now ready for transport or storage.

עזר אחסון

עזר האחסון מחבר את שני ראשי המיטה ונושא אל תוכו את שני חצאי מסגרת משטח המתכוון. בנוסף הוא מכיל מחזיקים בשביל המעקים והטרפז.

☞ להבריג את שני החלקים של עזר האחסון בוים של אחד מראשי המיטה.

כל הברגים המחוברים של העזר יהיו מכוונים לאותו צד (מעלה או מטה).

בית הקיבול למסגרת המשטח חייב להיות מכוון כלפי מעלה; הסל לפסי המעקה לצד פנים ובית קיבול לטרפז כלפי חוץ.

להבריג את הברגים המחוברים של מסגרת המשטח.

☞ להבריג בראש המיטה השני.

☞ להכניס את החצי הראשון של מסגרת השטח (צד הרגליים) בבית הקיבול היותר ארוך [m] כך שחלק הרגליים פונה כלפי מטה. מחזיקי המזרן [14] פונים כלפי חוץ.

☞ עכשיו להכניס את המחצית השנייה של מסגרת משטח השכיבה (משענת הגב) בקיבול הקצר [l], כך שחלק הראש פונה כלפי מטה. מחזיקי המזרן מכוונים פנימה.

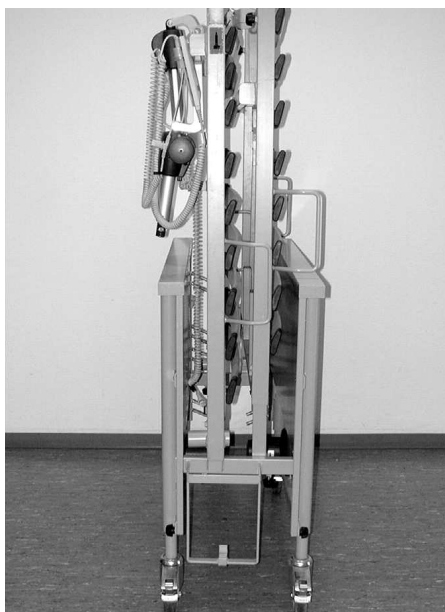
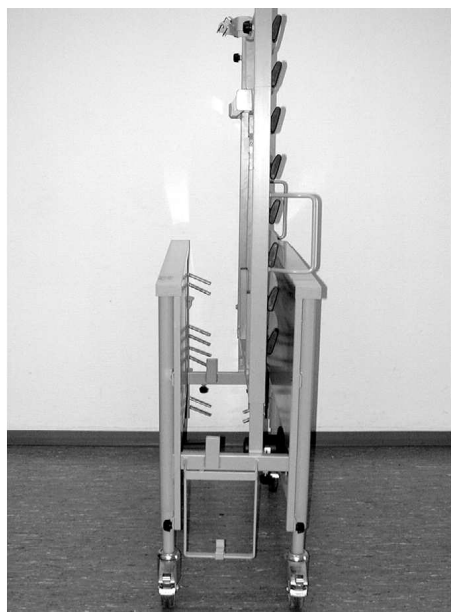
לקשור ולהבטיח את מוטות ההרמה של מנועי הכונון עם חבלים או כדומה.

☞ להדק את הברגים המחוברים.

☞ לשים את קורות המעקה בסל [n].

☞ להניח את מוט הטרפז בשקע המתאים [k].

☞ המיט עכשיו הינה המוכנה להובלה או אחסון.



GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS FOR OPERATION

הוראות בטיחות כלליות לפעולה



Warning!
אזהרה!

- In order to avoid toe injuries, wear closed shoes (and not sandals) when operating the bed.
- Make sure that at least three of the castors have their brakes applied.

- יש ללבוש נעליים סגורות (לא סנדלים) בעת הפעלת המיטה, על מנת למנוע פגיעות לאצבעות.
- לוודא שלפחות שלוש מארבעת הגלגלים נעולים.

SPECIAL SAFETY INSTRUCTIONS FOR THE DRIVE UNIT

הוראות בטיחות מיוחדות ליחידת הכוונן



Warning!
אזהרה!

- Take care when adjusting the bed that no limbs of patients, users or any other persons, especially children, can be jammed or injured by getting under the movable parts or the bed frame.
- For the safety of the patient, lock the hand switch operation of adjustments to the back and thigh rests to avoid unwanted adjustments when the side rail beams are up. (Danger of getting limbs trapped when adjusting the back- and thigh rests).
- When using accessories with the bed it is necessary to: make sure that the arrangement of these accessories will not cause any places that might squeeze or hurt the patient. If this is not the case the operator must safely disable the adjustment function of the back- and thigh rests.
 - ▶ To do so place the hand switch out of the patient's reach (e.g. foot section) or lock the adjustment functions on the hand switch.
- Make sure that the power and hand switch cable cannot be jammed or damaged in other ways.
- Ensure that only hand switches that are in perfect condition are used. Faulty hand switches (e.g. with torn or indented foil) can result in spontaneous operation of the bed and can thus endanger the patient.

- להיזהר בעת כוונן המיטה ששום אבר של החולה, של משתמשים או של כל אדם אחר, במיוחד של ילדים, יוכל להילכד או להיפצע בין חלקים הנעים או תחת מסגרת המיטה.
- לבטיחותו של החולה, יש לחסום את פעולת כוונן משענות גב וירך של המתג יד להימנע מתנועות כוונן לא רצויות, כשפסי המעקה מורמים. (סכנת לכידת איברים בעת כוונן משענות גב וירך).
- יש להבטיח שהחולה לא יידחק ולא ייפצע כתוצאה ממיצוב אבזרים נוספים למיטה. במידה וזה יתאפשר, על המפעיל לנטרל את תפקודי כוונן של המשענות.
- ◀ כדי להשיג זה יש להניח את המתג יד מחוץ להישג ידו של החולה, או לחילופין לנעול את הפונקציות שלו.
- לוודא שכבל חשמל וכבל מתג ויד לא יידחסו ולא יודרכו או ייפגמו בדרך כל שהיא.
- יש להשתמש במתגי יד במצב מושלם בלבד. פגמים במתג יד עלולים לגרום לפעולות פתאומיות של המיטה ולפגיעת החולה כתוצאה.



Caution!
זהירות!

- Make sure that before relocating the bed, the power cable cannot be stretched, rolled over or damaged in any other way.
- Before every relocation of the bed, always make sure that you have unplugged it from the mains supply.
- Each time before moving the bed, ensure that the mains cable will not be stretched, driven over or damaged in any other way. When moving the bed, the mains cable must be stowed in the designated mains cable holder.

- יש לוודא שלפני העברת המיטה, כבל חשמל לא יימתח, יודרך או ייפגם בדרך כל שהיא.
- ש תמיד לוודא לפני כל העברת המיטה שהיא מנותקת מאספקת חשמל.
- יש לוודא לפני כל העברת המיטה, שהכבלים לא יימתחו או ייפגמו בדרך כל שהיא. לפני כל העברת המיטה, יש לקפל את הכבלים הראשיים במתקן שלהם.



Caution!
זהירות!



Important!
חשוב!

■ Make sure that when adjusting the bed no obstacles such as furniture or slanted ceilings are in the way. This will prevent damage.

- ◆ An electronic overload detector switches off the central control unit, when the load is too great. After clearing the overload and pressing the hand switch again the central control unit will work again.
- ◆ A continuous run time of 2 minutes should not be exceeded. Afterwards a pause of no less than 18 minutes should be observed. Another possibility: 1 minute continuous run time and 9 minutes pause.
- ◆ If the maximum continuous run time is not heeded (e.g. by constantly "playing" with the hand switch) a thermal safety component switches off the power for safety reasons.
- ◆ The adjustable range of every function is electrically/mechanically possible only within a predetermined range.
- ◆ Electrical disturbances affecting other nearby electronic appliances (e.g. crackling on the radio) cannot be excluded, despite adherence to all prescribed regulations. In such rare circumstances increase the distance between the appliances, do not use the same power socket or switch the affected appliance off for a while.

■ יש לוודא שלפני העברת המיטה, ככל חשמל לא יימתח, יודרך או ייפגם בדרך כל שהיא.

- ◆ גלאי עומס אלקטרוני מכבה את יחידת הבקרה המרכזית, בעת עומס מרבי למדי. יחידת הבקרה המרכזית תפעול שוב לאחר מיתון העומס ולחיצה במתג יד.
- ◆ אין להפעיל את היחידה למשך זמן העולה מעל ל 2 דקות. לאחר מכן, חובת הפסקה לא פחות מ 18 דקות; לחילופין, הפעלה ממושכת של כדקה אחת, והפסקה של 9 דקות.
- ◆ אם הזמן המרבי להפעלה ממושכת לא יישמר, וכגון במשחק ממושך במתג יד, אזי מרכיב בטיחות תרמי יכבה את היחידה באופן אוטומטי.
- ◆ תווך הכוונת לכל פעולה הן מכנית הן חשמלית, נקבע מראש ולא ניתן להרחיב את הפעולה מעבר לתווך זה.
- ◆ למרות ההקפדה לשמור את התקנים ונהלים, אין לשלול לגמרי שהפרעות הפוקדות מכשירים אלקטרוניים אחרים, כגון הפרעות במכשיר רדיו, יפריעו גם למרכיבי המיטה; במידה וכן יארע אירוע נדיר זה, אפשר להרחיק את המכשירים, להפריד את החיבור בשקע, או לכבות את המכשיר השני לזמן מסוים.

HAND SWITCH

The electrical adjustments can be made using the hand switch [8].

The adjustable range of every function is electrically/mechanically possible only within a predetermined range.

A locking mechanism is built into the hand switch for safety reasons. For the safety of the patient, adjustment functions can be locked at the hand switch, if, from a clinical point of view and with the approval of the attending physician, the condition of the patient warrants it.

- ◆ The hand switch, with its elastic hook can be hooked onto the bed.
- ◆ The spiral cable allows for greater mobility.
- ◆ The hand switch is water-tight and washable (IP 54).

מתג יד

כל הכוונות נשלטות מהמתג יד [8].

ניתן לכוון את המצבים עד לתווך המכני וחשמלי המרבי הקבוע.

מנגנון נעילה מובנה במתג, מטעמי בטיחות. ניתן לנעול כמה מפעולות כוונת המתג להבטחת החולה, אם מצבו הקליני מחייב זה ובאישורו של רופא המטפל.

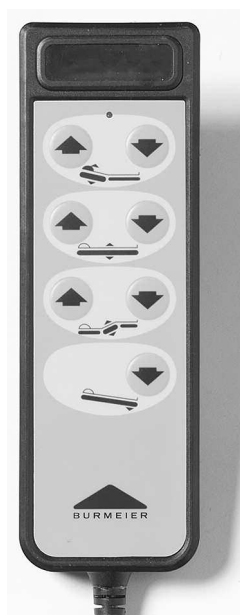
- ◆ ניתן לעגן את המתג יד למיטה באמצעות הוו האלסטי שלו.
- ◆ כבלי ספיראלה מאפשרים ניידות גדולה.
- ◆ המתג יד הינו עמיד למים וניתן לרחיצה (IP 54).

Backrest
משענת בג

Height of reclining surface
גובה של משטח שכובה

Thigh rest
משענת ירך

Lowered foot position
מצב רגליים למטה



OPERATING THE HAND SWITCH

- Train the patient in the functions of the hand switch.
- The drive motors will run as long as the button is held down.
- The adjustment functions, except for the lowered foot position, can be used in both directions.

■ Basically the functions of the buttons are as shown :

↗ raise

↘ lower

The green LED on the hand switch lights up when a button is pressed.



Adjusting the backrest

Push this button if you want to adjust the backrest angle.



Adjusting the reclining surface height

Push this button if you want to adjust the height of the reclining surface.

If the bed is in the lowered foot position, it will automatically be adjusted to horizontal level, when it is readjusted to the lowest or highest position.



Adjusting the thigh rest

Push this button to adjust the thigh rest angle.



Adjusting to the lowered foot position

Push this button if you want to adjust to the lowered foot position. With this button ↘ only the function "Down" is possible.

If the bed is in the lowered foot position, it will automatically be adjusted to horizontal level, when it is readjusted to the lowest or highest position.

- Unlock the foot brake of both castors on the head or foot section to avoid damaging the floor.

הפעלת מתג יד

- לתרגל את החולה בפעולות של המתג יד.
- מנועי הכונון פועלים כל עוד והכפתור נלחץ.
- ניתן לכוון את אותה הפעולה לשני הכיוונים, למעט עבור הנמכת עמדת הרגליים.

■ פעולות הכפתורים העיקריות הינן:

↑ הרמה

↓ הורדה

הנורית הירוקה שבמתג נדלקת כאשר לוחצים על כפתור.

כווןן משענת גב

לחץ על כפתור זה אם ברצונך לשנות את זווית משענת הגב.

כווןן גובה המשטח השכיבה

לחץ על כפתור זה אם ברצונך לכוון את הגובה של משטח השכיבה.

אם המיטה במצב רגליים למטה, היא תתאזן באופן אוטומטי למצב אופקי כשתוחזר לגובה היותר נמוך או גבוהה.

כווןן משענת הירך

לחץ על כפתור זה כדי לשנות את הזווית של משענת הירך.

כווןן של מצב רגליים למטה

לחץ על כפתור זה אם ברצונך לשנות את מצב רגליים למטה. רק פונקצית „Down” ↓ אפשרית עם כפתור זה.

אם המיטה במצב רגליים למטה, היא תחזור באופן אוטומטי למצב אופקי כשתובל למצב גובה היותר נמוך או גבוהה.

- שחרר את הבלם של שתי גלגלי הראש או הרגל כדי למנוע גרימת נזק לרצפה.

LOCKING FUNCTION



Warning!
אזהרה!

Only the operator is authorized to use the locking function!

In case the clinical condition of the patient is so critical that any adjustment of the beds by means of hand switch causes danger, the operator has to disable the bed immediately. The nursing bed remains in the position it had at the time of disconnecting.

מצב נעילה

רק המפעיל מורשה להשתמש במצב נעילה!

במידה ומצב הקליני של החולה הוא כה ירוד שכל שינוי במצבי המיטה על ידי המתג יד עלול להזיק, על המפעיל להוציא את המיטה מפעולה מיידית. מיטת הסייעוד תישאר במצב שבו הייתה בזמן הניתוק.



Important!
חשוב!

The locking key is delivered attached to the bed with a cable tie on the hand switch. The locking key is not intended for use by the patient. It must be removed from the hand switch. The operator or a person authorized by the physician should keep the **locking key**.

מפתח הנעילה מסופק עם המיטה כשהוא ענוב עם חוט למתג יד. מפתח הנעילה אינו מיועד לשימוש המטופל, ולכן יש להסירו מה מתג יד. **מפתח הנעילה** יהיה מוחזק בידי המפעיל או אדם אחר באישור הרופא.



Drives unlocked:

Locking key inserted in the hand switch.

כוננים פתוחים

מפתח נעילה מוכנסת במתג יד.

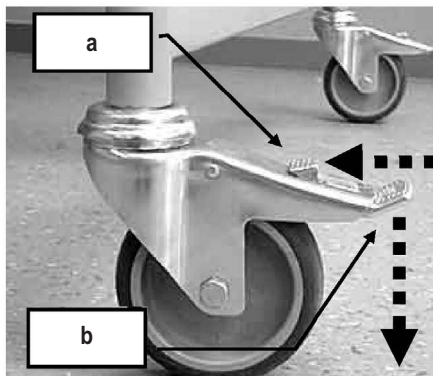


Drives locked:

Locking key removed from hand switch.

כוננים נעולים:

מפתח נעילה הוסר מהמתג יד.



CASTORS

The bed stands on four steerable, individually-locking castors [11].

☞ **Braking [b]:** Push the foot lever down.

☞ **Driving [a]:** Push the foot lever toward the corner pole.

גלגלים.

המיטה עומדת על ארבע גלגלים מתכוונים הניתנים לבלימה נפרדת כל אחד [11].

☞ **בלימה [b]:** דחוף מטה את דוושת הרגל.

☞ **נהיגה [a]:** דחוף את הדוושה לכיוון מוט ציר האמצעי.



Warning!
אזהרה!



Caution!
זהירות!

■ In order to avoid toe injuries, wear closed shoes (and not sandals) when operating the bed.

■ Make sure that at least three of the castors have their brakes applied.

■ על מנת להימנע מפציעות באצבעות, יש לנעול נעליים סגורות (ולא סנדלים) בעת השימוש במיטה.

■ לוודא שלפחות שלוש מהגלגלים בלומים.

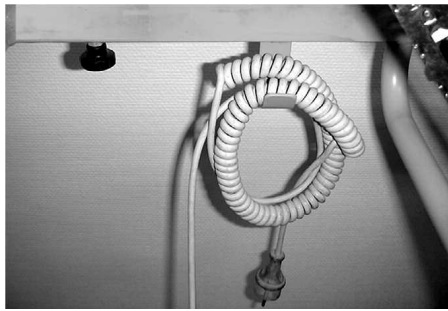
■ Relocate the bed only when it is positioned in the lowest position.

■ Before relocating the bed, ensure that the transformer unit is securely positioned on the bed so that it cannot fall off.

■ Before moving the bed around, always ensure that all of the castor brakes have been released. This avoids excessive wear of the castor treads and prevents scuffing marks on the floor.

■ להעביר את המיטה ממקומה רק כשהיא מונמכת בגובה הנמוך.

■ לפני הבערת המיטה יש לוודא שהשנאי מונח בבטחה על המיטה באופן שלא יוכל ליפול. לפני נהיגת המיטה, לוודא שכל בלמי הגלגלים שוחררו, כדי למנוע שחיקת יתר של מדרסי הגלגלים וסימני שריטות על הרצפה.



POWER CABLE HOLDER

The power cable holder is located sideways on the reclining surface frame near the foot section.



Caution!
זהירות!

- The power cable must be secured in the power cable holder provided, before moving the bed, otherwise it might be damaged by stretching, by running over and squeezing.

מחזיק כבל חשמל

מחזיק לכבל חשמל נמצא בצד המסגרת למשטח השכיבה ליד אזור הרגליים.

- יש להבטיח את כבל חשמל למחזיק שלו לפני הזזת המיטה כדי שלא יהיה ניזוק על ידי מתיחות, דריכות או דחיסות.



Warning!
אזהרה!

TRAPEZE POLE

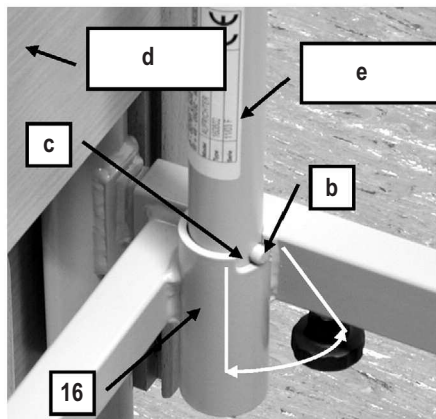
- The maximum load of the trapeze pole is 75 kg at the front end.

The trapeze pole [e] attached to the bed makes it easier for the patient to get into and out of bed.

מוט טרפז

- העומס המרבי של מוט הטרפז 75 קילוגרם בקיצו הקדמי.

מוט הטרפז [e], כשמחובר למיטה, עוזר ומקל למטופל להיכנס ולצאת מהמיטה.



In both corners of the head section [d] of the reclining surface frame are two trapeze pole sockets [16]. The trapeze pole socket has a notch at the top [c], which together with the metal pin [b] restricts the swivel range of the trapeze pole. The trapeze pole should be installed on the side where the patient gets in and out of bed.

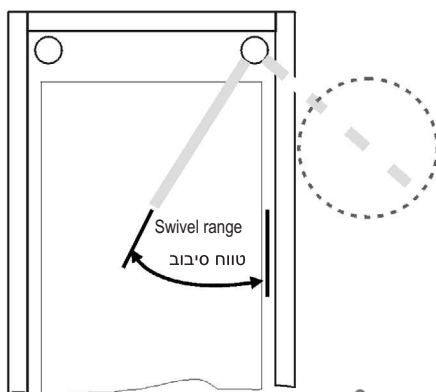
Attaching

- ☞ Insert the trapeze pole [2] into the socket. The metal pin [b] must be in the notch [c] of the socket.

בשתי פינות של אזור הראש [d] של מסגרת משטח השכיבה ישנם שתי שקעים למוט טרפז [16]. בראש השקע ישנו חריץ [c], שיחד עם פין המתכת [b] מגביל את טווח הסיבוב של מוט הטרפז. יש להתקין את מוט הטרפז בצד שממנו החולה עולה ויורד מהמיטה.

חיבור

- ☞ להכניס את מוט הטרפז [2] לתוך השקע. פין המתכת [b] חייבת להיות בתוך החריץ [c] שבראש השקע.



Warning!
אזהרה!

Removal

- ☞ Pull the trapeze pole straight up out of the socket.

☞ להסיר את מוט הטרפז הישר מתוך השקע.

הסרה

Trapeze pole swivel range

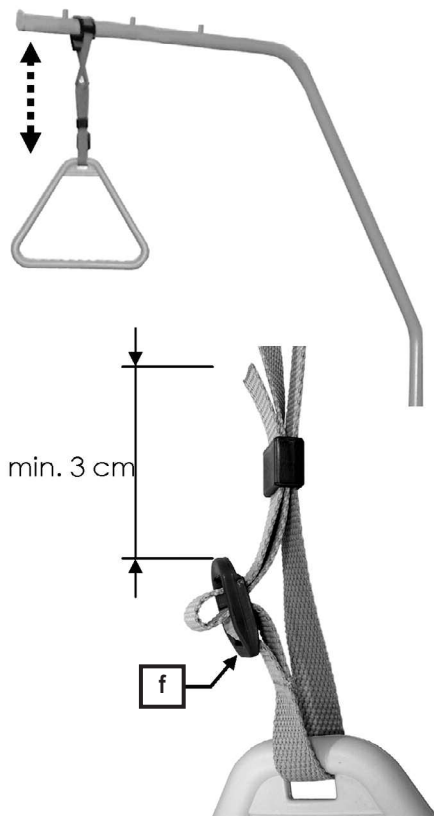
Do not swivel the trapeze pole outside of the bed. There is a danger that through the pull, the bed will tip over.

The metal pin must always be in the notch of the socket.

טווח סיבוב של מוט הטרפז

לא לסובב את מוט הטרפז מחוץ לאוויר המיטה. קיים סיכוי וסכנה שם משיכה המיטה תתהפך.

פינת המתכת חייבת תמיד להיות בחריץ של השקע.



TRAPEZE

A trapeze (grab handle) can be attached to the trapeze pole. The patient can hold on to the trapeze to make it easier to change to a different position.

Regularly check the trapeze at the strap for any damage (see Chapter 6). A damaged trapeze or strap must immediately be exchanged.

Durability

There is a date clock on the trapeze. With normal use the trapeze will last for at least five years. Afterwards a sight check is to be performed periodically to determine if further use is permissible.

Adjustable range of the trapeze

The height of the trapeze can be adjusted by means of the strap to accommodate a range of about 55 cm to 70 cm (measuring from the top of the mattress).

☞ Push the loop of the trapeze [1] over the first stud of the patient grab handle pole.

☞ Test by tightly pulling the trapeze downward that it is secure.

Useful Tip: The maximum lifting load of the trapeze pole is 75 kg at the front end.

■ The height of the trapeze can be adjusted by means of the strap.

■ Make sure the strap is fed correctly through the buckle.

■ Make sure that the end of the strap is at least 3 cm above the buckle [f].

טרפז

ניתן לתלות ולחבר טרפז (ידית אחיזה) למוט טרפז. המטופל יכול להחזיק בטרפז להקל על עצמו לשנות את מצבו ומקומו.

לבדוק באופן קבוע את רצועת הטרפז לכל נזק (ראה פרק 6). טרפז או רצועה שנפגעו חובה להחליפם מידית.

עמידות

בטרפז יש שעון תאריך. עם שימוש רגיל הטרפז יחזיק לפחות חמש שנים. לאחר מכן יש לבצע בדיקה חזותית סדירה כדי לקבוע את המשך השימוש שלו.

כוונון טווח הטרפז

ניתן לכוונון את גובהו של הטרפז באמצעות הרצועה, בתווך של כ 55 עד 70 סנטימטר (מדודים מצד העליון של המזרן).

☞ לדחוף את לולאת הטרפז [1] מעל היתד הראשון שבמוט הטרפז.

☞ למשוך בחוזקה את הטרפז למטה כדי לבדוק את בטיחותו.

עצה שימושית: עומס המרבי של מוט הטרפז הוא 75 קילוגרם בקצו הקדמי.

■ ניתן לכוונון את גובה הטרפז באמצעות הרצועה.

■ לוודא שהרצועה מוכנסת כראוי באבזם.

■ לוודא שבסופה של הרצועה יש לפחות 3 סנטימטרים מעל האבזם [f].

LOWER LEG REST (OPTIONAL)

When the thigh rest is fixed, the lower leg rest [5] can be individually adjusted. For this reason there are two adjusting ratchets, which will lock the lower leg rest into position.

Raising

☞ Raise the lower leg rest on the foot end - not with the mattress brackets - up to the desired level. The lower leg rest will automatically snap into place.

Lowering

☞ First lift the lower leg rest all the way to the stopping point.
☞ Slowly lower the lower leg rest.



Warning!
אזהרה!

There is a potential for injury if the lower leg rest falls straight down.

If you lower the thigh rest, the lower leg rest will be lowered automatically.



SIDE RAILS

Side rails conveniently prevent the patient from falling out of bed accidentally. They do not, however, prevent a patient from leaving the bed.

Engaging

☞ Pull the side rail beams [3] on one end after the other until they lock in its highest position. You should not be able to move them up or down.
☞ Check that the side rail beams are locked into place by pushing on them from above.

Disengaging

☞ Lift the side rail beams slightly.
☞ Push the upper release lever [4] and slowly lower the side rail beams.



Warning!
אזהרה!

Special safety notes for use of side rail beams:

- Only use safely lockable, technically perfect, undamaged side rail beams with proper gap dimensions
- Make certain that only suitable Original BURMEIER side rail beams are used, which have been approved for use with the bed model you are using or that are already integrated in the bed.

משענת תחתונה לרגל (אופציונלית)

לאחר קביעת משענת הירך, ניתן לכוון גם את משענת התחתונה לרגליים [5]. למטרה זו מותקנים שתי מחגרי התאמה, כדי לכוון את המשענת התחתונה במצב הרצוי.

הרמה

☞ להרים את משענת הרגליים מקצה המיטה – אבל לא עם סוגרי המזרן – עד לרמה הרצויה. משענת התחתונה לרגליים תיסגר בנקישה במקום.

הורדה

☞ קודם כל, להרים עד הסוף את משענת הרגל, עד לנקודת עצירה.
☞ להוריד לאט את משענת הרגל.

קיים סיכון לפגיעה אם המשענת תיעזב לרדת בחופשיות למטה.

גם המשענת לרגליים תרד יחד עם הורדתה של המשענת לירך, בשווה.

מעקה

המעקה מונע את נפילה בטעות של החולה מהמיטה, אולם לא את ירידתו בנוחיות.

הרמה

☞ למשוך את פסי המעקה [3], עד גובהם מקסימלי, עד שינעלו, ולא יהיה ניתן למשוך אותם יותר לא למעלה ולא למטה.
☞ לנסות לדחוף אותם למטה כדי לבדוק אם הם נעולים.

הורדה

☞ להרים מעט את קורות המעקה.
☞ ללחוץ על ידיית השחרור העליונה [4] ולהוריד לאט את פס המעקה.

הערות בטיחות מיוחדות לשימוש בפסי מעקה:

- להשתמש רק בפסי מעקה שניתנות לנעילה בבטחה, מושלמות מבחינה טכנית, שלא נפגעו, ושמידתם מתאימה לרווחים.
- לוודא שרק המוטות ופסי מעקה BURMEIER מקוריים ומתאימים בלבד הם בשימוש, ושאושרו לשימוש עם דגם המיטה שברשותך או שמשולבות במיטה מכבר.



Warning!
אזהרה!

■ Before using side rail beams evaluate and take into account the clinical condition and any special problems of the patient

► If, for example, the patient is very bewildered or very anxious, forgo the side rails and use alternative safety measures such as a restraining belt or restraint sheets.

► For especially small, frail patients, additional protective measures for reducing the distance between bars on the side rails may be necessary. In these cases use, for example side rail foam covers (accessories, see chapter 8), retaining belts, etc.

This will effectively ensure patient safety by reducing the risk of becoming trapped or slipping through.

■ Only use appropriate, firm mattresses accord to DIN 13014 with a height of 10 to a maximum of 18 cm. Further, this mattress should be fire resistant according to DIN 597 Section 1 and 2.

■ If elevated patient positioning systems are employed, such as antidecubitus mattresses, an effective side rail height of at least 22 cm above the unweighted mattresses must be ensured. If this requirement is not met, the operator must take suitable measures to safeguard the patient. This can be done by using an attachable bar for side rails (Accessory).

■ The mechanical parts on the bed frame and the side rails which serve to protect the patient must be regularly examined for damage. This should not only happen before the installation of the side rail but also during use in shorter intervals (at least before every new assignment).

■ To safeguard the patient against unintentional adjustments, always lock the electrical adjustment of the back and thigh rests on electrical beds when the side rails are raised. Otherwise there is a risk of trapping limbs when the back and thigh rest are adjusted.

■ Before lowering the side rail beams make sure that the patient's limbs are clear of the side rail beams. This way you can avoid injuring the patient.

If these safety warnings are not observed there is a danger for the patient of being injured by the side rails, of falling out of bed because of too large a distance between the bars or because of damage, the use of unsuitable side rails or the incomplete locking of the side rail.

■ לפני השימוש בפסי המעקה יש להעריך ולקחת בחשבון את מצבו הקליני וכן כל בעיה מיוחדת של החולה.

◀ אם, למשל, החולה מאוד מבולבל או חרד מאוד, לוותר על מעקה ולהשתמש באמצעי בטיחות חילופים כגון חגורת עצירה או סמיכת עצירה.

◀ במקרה של חולים קטנים ותשושים במיוחד, יכול ויהיה צורך לאמצעי הגנה נוספים להקטין את החלל שבין פסי המעקה. במקרים כיוצא בהם ניתן להשתמש לדוגמה בכיסויי קצף למעקה (אבזרים, ראו פרק 8), בחגורות הבלגה, וכו'.

הקטנת הסיכוי להילכד או להישמט מבין הפסים ישפר את בטיחות את המטופל.

■ להשתמש רק במזרנים מוצקים מתאימים ל DIN 13014 בגובה של 10 עד למקסימום של 18 סנטימטר. בנוסף, המזרן חייב להיות עמיד באש בהתאם ל DIN 597 סעיף 1 ו-2.

■ אם ישנם בשימוש מערכות מיצוב חולה גבוהות, כגון מזרנים נגד פצעי לחץ, יש להבטיח גובה מעקה בפועל של לפחות 22 סנטימטרים מעל המזרנים. אם דרישה זו לא תימלא, על המפעיל לנקוט בצעדים מתאימים חילופים להבטיח את החולה. ניתן לעשות זאת לדוגמה על ידי תוספת פס המתחבר למעקה (אבזרים).

■ יש לבדוק מנזקים את החלקים המכאניים במסגרת המיטה והמעקה, המשמש כהגנא על החולה, באופן קבוע. זה לא צריך להיעשות רק לפני ההתקנה של המעקה, אלא גם במשך השימוש בהפסקות קצרות (ולפחות לפני כל טיפול חדש).

■ כדי להבטיח את החולה מתנועת כוונן לא מכוונות, תמיד לנעול את הכוונן החשמלי של משענות גב וירך במיטות חשמליות כאשר המעקים מורמים. אחרת קיים סיכון של לכידת איברים בעת כוונן המשענות.

■ לפני הורדת פסי המעקה לוודא שהאיברים של המטופל חופשיים מהפסים. בדרך זו ניתן להימנע מפגיעה של החולה.

אי ציות לאזהרות בטיחות אלו עלול להוביל לסכנה עבור המטופל, של פגיעה מפסי המעקה, של נפילה מהמיטה בגלל פער גדול מדי בין הפסים שנוצר מחמת נזק, שימוש במעקים לא מתאימים או נעילה לא מושלמת של המעקה.

EMERGENCY LOWERING OF THE BACK REST

The upright back rest can be lowered manually in case of a power outage or failure of the power supply or the electrical drive systems.

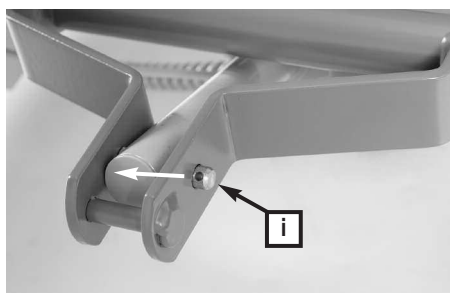
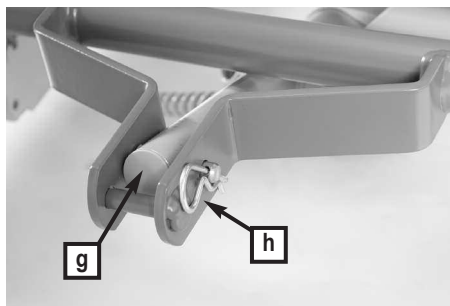
In this case two users are absolutely necessary!



Disregarding these safety guidelines and instructions may cause the backrest to fall out of control, which could lead to serious injuries for the user and the patient!

Emergency lowering may only be carried out in the case of extreme emergency and by users who have a complete command of the procedures below.

We strongly advise you to practice emergency lowering of the backrest under normal conditions so that in case of an emergency you will be able to react quickly and properly.



If the back rest falls out of control, the patient and the second user may be injured!

- To return the bed to its original state, swing the lift rod up and insert the bolt.
- Secure the bolt [i] with the spring pin [h].

הורדת חירום של משענת גב

ניתן להוריד המשענת הגב באופן ידני במקרה של הפסקת חשמל או תקלה של ספק כוח או של מערכות כוונים החשמליים.

במקרה זה יש צורך מוחלט לסיוע של שני משתמשים!

אי ציות להנחיות הבטיחות והוראות אלו עלול לגרום למשענת ליפול ללא שליטה ולפציעות חמורות למשתמש ולחולה כתוצאה!

אין לבצע הורדת חירום כי אם במקרה חירום חריג ועל ידי משתמשים השולטים לגמרי בהליך שיתואר בהמשך.

אנו מאוד ממליצים לך להתאמן בהורדת חירום של משענת גב בתנאים רגילים, כך שבמצב חירום תוכל להגיב במהירות וכראוי.

לפני הורדת חירום, הורד את עומס משקל מעל המשענת.

המשתמש הראשון מרים מעט את משענת הגב מהקצה החיצוני של חלק הראש ומחזיק אותה בתנוחה זו.

המשתמש השני עכשיו מסיר את סיכת קפיץ [h] ומוציא את הבורג [i].

המונע [g] עכשיו מנותק ממשענת הגב ומתנדנד למטה.

עכשיו המשתמש הראשון מוריד בזירות את משענת הגב.

אם משענת הגב תיפול ללא שליטה, החולה והמשתמש השני יוכלו להיפצע!

כדי להחזיר את המיטה למצבו המקורי, לסובב מעלה את מוט הרמה ולהכניס את הבורג.

לנעול את הבורג [i] עם סיכת קפיץ [h].

CLEANING AND DISINFECTING

ניקוי וחיטוי

GENERAL

Cleaning is the most important requirement for a successful chemical disinfection.

Generally a routine cleaning of the bed, if used by the same patient, is hygienically sufficient.

Disinfection of the bed frame is only necessary in case of visible contamination with infectious or potentially infectious material (blood, stool, pus) or by presence of an infectious disease under the direction of a physician.

כללי

ניקוי הוא מרכיב החשוב ביותר לחיטוי כימי מוצלח.

בדרך כלל ניקוי שגרתי של המיטה, אם היא בשימוש מאותו החולה, מספיק מבחינה היגיינית.

יש לבצע חיטוי של מסגרת המיטה רק במקרה של זיהום עם חומר מדבק או שמסוגל לדבק (דם, צואה, מוגלה) באופן גלוי או אם הוגלית מחלה זיהומית, ותחת פיקוחו של רופא.

The bed must be cleaned and washed down with disinfectant in case of a patient change!

יש לנקות ולשטוף את המיטה עם חומר חיטוי במקרה של שינוי חולה!



Caution!
זהירות!

Before beginning the cleaning, please note:

- Unplug the power cable from the wall socket and store it in such a way that it does not come into excessive contact with water or other cleaning solutions (store in plastic bag).
- Ensure that all plugs on the transformer unit and the drive motors are plugged in properly.
- None of the electrical components must show any visible damage; otherwise water or cleaning solution could penetrate. This could lead to malfunction or damage to the electrical components.
- Before operating the bed again, make sure that there is no residual moisture on the electrical contacts, by drying or blowing on the power plug.
- The electrical components must not be cleaned with a water jet, a high pressure cleaner or other similar device! Clean only with a moist towel.
- If you suspect that water or any other form of moisture has penetrated the electrical components, pull the power plug out of the wall socket immediately. If already disconnected from the power supply, make sure it is not plugged in again. Clearly mark the nursing bed as "Defective" and take it immediately out of service. Report this to the operator promptly.
- Failure to follow these directions could lead to major damage of the bed and its electrical components and lead to subsequent malfunctions.

לפני התחלת הניקוי, נא לשים לב:

- נתק את כבל החשמל משקע הקיר ולאחסן אותו בצורה כזאת שזה שלא יבוא במגע יתרה עם מים או חומרי ניקוי אחרים (לאחסן בשקית ניילון).
- לוודא שכל התקעים ביחידת השנאי ומנועי הכוונן מחוברים כראוי.
- אסור שלאף אחד מהרכיבים החשמליים יהיה נזק הנראה לעין; אחרת מים או חומר ניקוי עלולים לחדור בו ולגרום תקלה או נזק לרכיבים החשמליים.
- לפני הפעלת המיטה שוב, לוודא שאין שאריות לחות או נוזל על מגעים החשמליים, על ידי ייבוש או נשיבה על התקע.
- אסור לנקות את הרכיבים החשמליים עם סילון מים, מנקה בלחץ גבוה או מכשיר דומה אחר!
- לנקות רק במגבת לחה.
- אם קיים חשש שמים או לחות אחרת בכל צורה חדרו לתוך הרכיבים החשמליים, לנתק את תקע החשמל מהשקע בקיר מיד. אם כבר נותק מהחשמל, לוודא שהוא לא יחובר שוב. לסמן באופן ברור את מיטת הסייעוד כ"פגום" ולהוציא משרות באופן מיידי. לדווח על כך למפעיל מיד.
- אי מילוי הוראות אלה עלול להוביל לנזק גדול למיטה ולרכיבים החשמליים שלה ולכשלי תפקוד כתוצאה מכך.

CLEANING AND DISINFECTION PLAN

■ Remove the bed sheets and give them to the laundry.

■ Clean all surfaces including the slatted boards and the reclining surface made of plastic inserts or wire mesh base with a mild and environmentally safe cleaning solution. This also applies to the hand switch.

■ If the bed has visible contamination e.g. infectious or potentially infectious material has polluted it, it must be disinfected by wiping after cleaning. Use approved disinfectants for each surface according to the products listed by the DGHM (German Organization for Hygiene and Microbiology). This also applies to all beds from patients with illnesses subject to report according to §6 of the infection control law (German abbreviation: IfSG, Protection against Infection Act), colonization or infection with treatment resistant pathogens (e.g. MRSA, VRE) and all beds from the intensive care and infection control units. Use only the DGHM approved disinfectant in the approved concentration.

■ Disinfecting the castors is only necessary when visibly contaminated by infectious or potentially infectious material.

Notice: Continuous disinfection is only necessary for patients with a treatment resistant pathogen (e.g. MRSA) within the hospital.

INSTRUCTING THE USER AND QUALIFIED PERSONNEL

To guarantee the correct procedure for cleaning and disinfection is followed, we recommend to correctly instruct the handler and qualified personnel. Thereby communicating that the following points need to be observed:

■ The clean bed is to be transported to the patient's home in such a way that it does not become polluted or contaminated.

■ When disassembling the bed we recommend cleaning and disinfecting it right away. The qualified personnel should be familiar with the steps necessary to thoroughly clean and disinfect (the operator will provide the individual steps necessary). It is necessary to use only the DGHM approved disinfectant in the approved concentration. The disinfectant must be appropriate for the surface being cleaned.

■ The qualified personnel must be equipped with water-tight one-time-use aprons and gloves.

■ Only fresh and clean towels must be used to clean and disinfect, these must then be given to the laundry.

תכנית ניקוי וחיטוי

■ להסיר את הסדינים ולתת אותם לכביסה.

■ לנקות את כל המשטחים כולל הלוחות של ראשי המיטה והמשטח שכיבה העשוי מחלקי פלסטיק או מרשת חוטים עם תמיסת ניקוי עדינה ובטוחה לסביבה. זה חל גם לגבי המתג יד.

■ אם נצפה זיהום במיטה בצורה למשל חומר מדבק או עלול לדבק, המיטה חייבת חיטוי על ידי ניגוב לאחר הניקוי. להשתמש בחומרי חיטוי מאושרים לכל משטח בהתאם לרשימת המוצרים של DGHM (הארגון הגרמני להיגיינה ומיקרוביולוגיה). זה חל באופן כללי גם לגבי כל המיטות של חולים במחלה חוברת דיווח על פי § 6 של חוק למניעת הזיהומים (קיצור גרמני: IfSG, החוק להגנה נגד זיהום), עם קולוניזציה או זיהום בפתוגנים עמידים טיפול (למשל MRSA, VRE) ועל כל המיטות מהיחידות של טיפול אינטנסיבי או לבלימת זיהום. להשתמש רק במחטא שאושר מ DGHM, וברכוז המותר.

■ חיטוי הגלגלים הינו הכרחי רק כאשר זוהמו בעין על ידי חומר מדבק או העלול לדבק.

שים לב: חיטוי ממושך הכרחי רק לחולים עם פתוגן עמיד לטיפול (למשל MRSA) בתוך בית החולים.

הדרכת המשתמש וצוות המוסמך

על מנת להבטיח את הביצוע הנכון של ההליך הניקוי וחיטוי, אנו ממליצים להדריך את המשתמש והצוות המוסמך לצורך לשמור את ההנחיות הבאות:

■ צריך לשנע את המיטה הנקייה לביתו של החולה באופן שלא תזוהם או תידבק.

■ אנו ממליצים ניקוי וחיטוי ישירות עם פירוק המיטה. מוטב שצוות המוסמך יכיר את הצעדים הנדרשים לנקות ביסודיות ולחטא (המפעיל ידאג לביצוע הצעדים כל אחד בפני עצמו). הכרחי להשתמש רק במחטא וברכוז מאושרים מאת DGHM.

■ חומר החיטוי חייב להיות מתאים לשטח לנקות.

■ After cleaning the bed, the qualified personnel must also disinfect their hands before going to the next patient. An appropriate disinfectant dispenser should be part of the qualified personnel's gear.

The immediate cleaning of the bed while disassembling has the benefit of not transporting "dirty" beds or bed parts along with clean ones in the same truck. A transfer of potentially infectious spores which may be clinging to the used bed may be avoided. A transfer of spores of a hospital-acquired infection will be avoided with strict adherence to these recommendations.

If the beds are to be stored for a while, they should be covered to keep them free of dust, accidental pollution and contamination.

■ צוות המוסמך חייב להיות מצויד בסינרים וכפפות חד פעמיים ועמידים במים.

■ יש להשתמש רק במגבות נקיות כדי לנקות ולחטא, ולהחזיר אותם לכביסה לאחר שימוש.

לאחר ניקוי המיטה, גם הטכנאי המוסמך חייב לחטא את ידיו טרם גישה לחולה הבא. מתקן חיטוי מתאים צריך להיות חלק מהציוד של הטכנאי המוסמך.

ניקוי מיידי של המיטה תוך כדי פירוק מונע הובלת מיטות וחלקי מיטה "מלוכלכים" יחד עם אלה נקיים באותה המשאית. ניתן למנוע העברת נבגים עם פוטנציאל זיהום אשר העשויים להיצמד למיטה על ידי שמירה קפדנית של הוראות אלה. הצמדה קפדנית להוראות אלה ימנע העברת נבגי זיהום שנרכש בבית חולים.

יש לכסות את המיטות לפני אחסון לזמן ממושך כדי לשמור אותם מאבק, מזיהום מקרי ומהידבקות.

CLEANING SUPPLIES AND DISINFECTANTS

Make use of these recommendations to keep the bed serviceable for a long time.

■ The surfaces must be intact; any damage should be repaired immediately.

■ We recommend a (damp) wash down. When choosing the cleaning solution make sure it is mild (gentle to skin and surfaces) und environmentally friendly. In general a regular household cleaner can be used.

■ For cleaning the coated metal parts use a wet cloth with regular household cleaners.

■ The disinfectant used for the wash down should be one approved for the purpose and listed by the DGHM (in the recommended dosage). Disinfectants and concentration listed by the Robert-Koch-Institute (the former Bundesgesundheitsamtes) should only be used in case of an epidemic according to the infection safety law and only on the orders of the appropriate health department.

■ Despite the excellent mechanical resistance of the bed, scratches, markings, etc. which penetrate the coating should be resealed using a suitable medium to prevent the penetration of moisture. Contact BURMEIER or your specialized dealer with any questions.

חומרי ניקוי וחיטוי

לעשות שימוש בהמלצות אלה כדי לשמור על שמישות המיטה למשך זמן רב.

■ המשטחים חייבים להיות שלמים; יש לתקן כל נזק באופן מיידי.

■ אנו ממליצים שטיפה לחה. יש לבחור בחומר ניקוי עדין לעור ומשטחים וידידותי לסביבה. באופן כללי ניתן להשתמש בחומר ניקוי ביתי רגיל.

■ לניקוי חלקי מתכת מצופים להשתמש במטלית רטובה עם חומרי ניקוי ביתיים רגילים.

■ יש להשתמש לשטיפה בחומר חיטוי מאושר לשימוש זה ורשום מאת DGHM (במינון המומלץ). יש להשתמש בחומרי חיטוי ותיסות שברשימת מכון רוברט קוך Robert Koch Institute (Bundesgesundheitsamtes לשעבר) רק במקרה של מגפה על פי חוק בטיחות חזיהום ורק לפי הוראה של אגף הבריאות המוסמך.

■ למרות עמידות המכאנית המעולה של המיטה, יש להעתיק ולהסיר מהמיטה את סריטות, רשימות, וכו' החודרות את הציפוי באמצעות חומר מתאים כדי למנוע החדרת לחות. ניתן ליצור קשר עם BURMEIER או עם ספק המקצועי שלך לכל שאלה.



Caution!
זהירות!



Important!
חשוב!

■ Do not use scouring agents, stainless steel cleaners, abrasive cleaning agents or scouring pads. These substances can damage the surface.

■ אין להשתמש בחומרי מירוק, להברקת פלדה, חומרי ניקוי או מתליות שוחקים. חומרים אלה עלולים לפגוע במשטח.

Notice:

Surface disinfectants based on aldehyde generally have the advantage of working on a large array of pathogens, have a relatively low protein error and are environmentally friendly. Its main disadvantage is the allergy-causing and irritation potential. Compounds on the basis of glucoprotamine do not have this disadvantage and are very effective, though mostly more expensive. Disinfectants on the basis of chlorine splitting combinations, with prolonged contact or in too high doses, can be corrosive to metals, plastics, rubber and other materials. In addition to this, the compounds have a high protein error, are irritants to the mucous membranes and are not environmentally friendly.

שים לב:

בדרך כלל לחומרי חיטוי שטח מבוססים על אלדהיד היתרון לפעול על מגוון רחב של פתוגנים, שגיאת חלבון נמוכה יחסית והם ידידותיים לסביבה. החיסרון העיקרי שלהם הוא פוטנציאל לגרימת אלרגיה וגירוי. תרכובות על בסיס גלוקופרוטמינים נקיות מחשש זה והן יעילות מאוד, אמנם יקרות יותר. חומרי חיטוי על בסיס שילובי פיצול כלור, עם מגע ממושך או במינונים גבוהים, עלולים להיות מאכלים למתכות, לפלסטיק, לגומי ולחומרים אחרים. בנוסף לכך, לתרכובות אלה שגיאת חלבון גבוהה, הם גירויים לקרום הריריים וגם אינם ידידותיים לסביבה.

CONTACT WITH DISINFECTANTS

- Follow the guidelines for each product and manufacturer. Observe the exact dosage! We recommend automatic dosage apparatus.
- Always mix the solution with cold water, to avoid vapors that aggravate the mucous membranes.
- Wear gloves to avoid direct skin contact.
- Do not store the mixed disinfectant in open containers with the cleaning rag inside. Close the container!
- Use closeable bottles with dosage pumps for wetting the cleaning rag.
- After finishing the surface disinfection ventilate the room.
- Use a wipe down disinfecting method, do not use a spray. Using the disinfectant as a spray causes the disinfectant to turn into a mist which could be inhaled.
- The wipe-down disinfection plays a major part.
- Do not use alcohol for larger areas.

מגע בחומרי חיטוי

- למלא אחר ההנחיות של כל מוצר ויצרן. להקפיד על המינון המדויק! אנו ממליצים שימוש במנגנון מינון אוטומטי.
- תמיד לערבב את התמסה עם מים קרים, כדי למנוע אדים הפוגעים לקרום הרירי.
- ללבוש כפפות להימנע ממגע עור ישיר.
- אין לאחסן חומרי החיטוי המעורבים במיכלים פתוחים עם סמרטוט הניקוי בפנים. לסגור את המכל!
- להשתמש בבקבוקים נסגרים עם משאבות מינון להרטבת סמרטוט הניקוי.
- לאחר סיום חיטוי המשטח לאוורר את החדר.
- להשתמש בשיטת חיטוי עם ניגוב, ולא בתרסיס. שימוש בחומר החיטוי כתרסיס הופך את החומר לאדי שיכול וישאף.
- שיטת חיטוי עם ניגוב למטה היא המועדפת.
- לא להשתמש באלכוהול בשביל אזורים גדולים.

עקרונות משפטיים בהתאם ל:

Medizinprodukte-Betreiberordnung ♦
Medizinprodukte-Betreiberordnung, § 4 (התחזוקה)

Berufsgenossenschafts-Vorschrift -
DGUV A3 (בדיקה של ציוד חשמלי נייד בשימוש תעשייתי)

מפעילים של מיטות סיעודיות חייבים לשמור על מוצרים רפואיים במצב בטוח לאורך חיי השירות כולו שלהם. זה כולל גם ביצוע תחזוקה מומחית באופן סדיר, כמו גם בדיקות בטיחות.

אם המיטה נרכשה לשימוש ביתי (לא לשימוש מסחרי), בטיחות הבדיקה הרגילה על ידי היצרן אינה חובה אך עדיין מומלצת.

Legal Principles

In accordance with:

♦ Medizinprodukte-Betreiberordnung § 4 (Maintenance)

♦ Berufsgenossenschafts-Vorschrift DGUV A3 (Testing of mobile electrical equipment in industrial use)

operators of nursing beds are obligated to keep medical products in a safe state throughout their entire service life. This also includes regularly carrying out expert maintenance as well as safety checks.

If a bed is purchased for domestic use (not for commercial use), the regular safety inspection is not compulsory but is still recommended by the manufacturer.



Important!
חשוב!

Notice for Operators

This bed has been constructed and built to last safely for a long time. With appropriate operation and use, this bed has a life expectancy of 2 to 8 years. The life expectancy is based on the conditions and frequency of use.



Warning!
אזהרה!

Through repeated transport, assembly and disassembly, improper operation as well as long time use, it is possible that damage, defects and deterioration can occur. These deficiencies can lead to danger if they are not recognized and quickly fixed.

הערה למפעילים

מיטה זו נבנתה להתקיים בבטחה למשך זמן רב. עם הפעלה ושימוש נכונים, יש למיטה זה תוחלת חיים של 2-8 שנים. תוחלת החיים מבוססת על הנסיבות ותדירויות שימוש.

כתוצאה מהבערות תכופות, הרכבות, פירוקים והפעלות לא תקינות, כמו כן גם שימוש למשך זמן ארוך, ייתכן ויופיעו נזקים, פגמים ובלאי. פגמים אלו יכולים להוביל לסכנה אם לא זוהו ותוקנו בזמן.

Because of this there are legal bases for the regular enforcement of tests to ensure the safe condition of this medical product.

According to § 4 of the Medizinprodukte-Betreiberordnung operators are obliged to maintain the product. Because of this the following regular inspection and function controls are to be performed by the operator as well as the user.

Point out these necessary tests to the user.

משום כך קיים בסיס משפטי לאכיפה סדירה של בדיקות להבטיח את המצב התקין של מוצר רפואי זה.

לדברי § 4 של Medizinprodukte-Betreiberordnung, המפעילים מחויבים לתחזק את המוצר. משל כך, המפעילים יחד עם המשתמשים חייבים לביצוע בדיקות תפקוד קבועות המצוינות להלן.

להעיר על בדיקות הכרחיות אלה למשתמש.

BY THE USER

Along with the regular substantial tests by technically qualified personnel, the normal user (nurses, supporting relatives, etc.) must also perform a sight and function check at shorter, regular intervals, as well as before a new patient.

על ידי המשתמש

יחד עם הבדיקות משמעותיות הקבועות מאת טכנאים מוסמכים, גם המשתמש הרגיל (אחיות, קרובי משפחה תומכים, וכו') חייב לבצע בדיקה חזותית ותפקוד במרווחי זמן קבועים וקצרים, כמו כן לפני הבאת חולה חדש.



Warning!
אזהרה!

- If damage or a malfunction is suspected, take the bed out of service immediately and disconnect it from the power until an exchange or repair can be made!
- Contact your operator regarding exchange or repair of faulty parts.

- אם קיים חשש לנזק או לאי תפקוד, להוציא מיד את המיטה מהשירות ולנתק אותה מהחשמל עד להחלפה או תיקון!
- פנה למפעיל שלך בנוגע להחלפה או תיקון של חלקים פגומים.

Recommendation:

All electrical and mechanical components should be tested monthly. The main power cable as well as the hand switch cable should be checked after every mechanical load and after every relocation.

For this purpose use the checklist on **page 35**.

המלצה:

יש לבצע בדיקה חודשית של כל הרכיבים החשמליים ומכאניים דרושים. יש לבדוק את כבל החשמל הראשי, כמו גם את כבל מתג היד אחרי כל עומס מכאני ואחרי כל מעבר.

עיון נא לזה ברשימה **שבעמוד 36**.

Checklist: Test protocol by the user

Test	OK	Not OK	Defect description
Visual check of electrical components			
Hand switch and cable	Damage, Cable Routing		
Power cord	Damage, Cable Routing		
Hand switch	Damage, Foil		
Transformer unit	Damage, Cable Routing		
Visual check of mechanical components			
Trapeze pole/Socket	Damage, Deformation		
Bed frame	Damage, Deformation		
Spring wood slats	Damage, Splinters		
Bed box	Damage, Splinters		
Reclining surface frame	Damage, Deformation		
Side rail	Damage, Splinters		
Function test of electrical components			
Hand switch	Functiontest, Blocking function		
Function test of mechanical components			
Emergency lowering of backrest	Test according to instruction manual		
Castors	Free movement an locking		
Knurled screws	Tight fit		
Side rail	Safe locking/unlocking		
Lower leg rest	Latching		
Accessories (e.g. trapeze pole, trapeze)	Secure, Damage		
Signature of the tester:	Result of the test:		Date:

תיאור הפגם	לא מאושר	מאושר	
מבחן חזותית של הרכבים החשמליים			
מתג יד וכבל			נזק, ניתוב כבלים
כבל חשמל			נזק, ניתוב כבל
מתג יד			נזק, נייר פנים
יחידת שנאי			נזק, ניתוב כבלים
בדיקה חזותית של רכיבים מכאניים			
מוט טרפז / שקע			נזק, עיוות
מסגרת מיטה			נזק, עיוות
לוחות עץ בסיס למזרן			נזק, רסיסים
תיבת מיטה			נזק, רסיסים
מסגרת משטח שכיבה			נזק, עיוות
מעקה			נזק, רסיסים
בדיקת תפקוד של רכיבים חשמליים			
מתג יד מבחן			תפקוד, פונקציה חסימה
בדיקת תפקוד של רכיבים מכאניים			
הורדת חירום משענת גב			מבחן לפי מדריך הוראות
גלגלים			תנועה חופשית ונעילה
ברגים מחורצים			הדוקים
מעקה			נעילה בטוחה / פתיחת
משענת רגליים			חגירה
אבזרים (למשל טרפז מוט, טרפז)			אבטחה, נזק
חתימת הבוחן:			תוצאה של הבדיקה:
			תאריך:

BY THE OPERATOR

The operator of the nursing bed according to MPBetreibV § 4 is obligated with every new assembly, every maintenance and throughout the operation, to perform regular inspections, to ensure the safe condition of the nursing bed.

These tests are to be repeated during regular maintenance and depending on the use according to MPBetreibV § 4 and from the Directive of the German Employers Liability Insurance Association according to DGUV A3.

◆ Observe this sequence for the inspection according to DIN EN 62353:

- I. Visual inspection
- II. Electric Measurements
- III. Function Test

◆ The performance of the function test as well as the rating and documentation of the test results can, according to MPBetreibV § 4 only be performed by experts with the appropriate knowledge, training and experience as well as the tools necessary to perform it according to the rules.

◆ The performance of electrical measurements according to DIN EN 62353 can, with availability of proper measuring equipment, also be performed by an electro-technically trained person [according to DGUV A3] with medical and appliance specific training.

◆ The assessment and documentation of the test results can only be performed by an expert with the corresponding knowledge, training and experience.

Test method:

■ Output power test: direct or differential according to DIN EN 62353

■ Output power test according to the test unit manufacturers instructions.

Limit:

■ Output power less than 0.1mA.

Test cycle:

We recommend a yearly visual inspection and performance check. If this checks was been ok, an electrical testing suffices every two years.

If the 2% error quota (see DGUV A3: §5, table 1 B) is shown to have been observed, the test cycle for inspections and functional testing can be extended to a maximum of two years.



Warning!
אזהרה!

If damage or a function error is suspected take the slatted frame out of service immediately and disconnect it from the power until an exchange or repair can be made!

The test protocol draft on pages 38 and 39 can be used.

על ידי המפעיל

מפעיל של מיטת הסיעוד על פי § MPBetreibV 4 מחויב בכל התקנה חדשה, בכל תחזוקה ובמשך ההפעלה, לבצע בדיקות סדירות, על מנת להבטיח את המצב בטיחות של מיטת הסיעוד.

יש לחזור על בדיקות אלה במשך התחזוקות הרגילות ובהתאם לשימוש על פי § 4 MPBetreibV ולפי הנחיה של איגוד ביטוח החבות מעבידים הגרמני (Directive of the German Employers Liability Insurance Association) לפי DGUV A3.

◆ להיצמד לרצף זה לבדיקה לפי DIN EN 62,353:

- א. בדיקה חזותית.
- ב. מדידות חשמליות
- ג. מבחן תפקוד

◆ יש לבצע בדיקת התפקוד, כמו גם את הדירוג והתיעוד של תוצאות הבדיקה רק על ידי מומחים עם ידע, הכשרה מתאימה וניסיון ועם הכלים הדרושים לבצע אותם על פי ההנחיות, בהתאם ל § 4 MPBetreibV .

◆ גם את מדידות חשמליות לפי DIN EN 62,353 יש לבצע על ידי מומחה באלקטרו-טכניקה [לפי DGUV A3] עם הכשרה בטיפול בצידוד רפואי ומיוחד.

◆ יש לבצע את ההערכה והתיעוד של תוצאות הבדיקה רק על ידי מומחה עם ידע, הכשרה וניסיון מתאימים.

שיטת בדיקה:

■ מבחן כוח פלט: ישיר או הפרשי בהתאם ל DIN EN 62,353

■ מבחן כוח פלט בהתאם להוראות יצרני יחידת מבחן.

גבול:

■ כוח פלט פחות מ 0.1 mA.

מחזור בדיקה:

אנו ממליצים בדיקה חזותית ותפקודית שנתית. אם הבדיקות היו בסדר, די לבדיקות חשמליות כל שנתיים.

אם מכסת שגיאה של 2% (ראה DGUV A3: סעיף 5, טבלת 1B) נשמרה, תינתן להרחיב את מחזור הבדיקה עד למקסימום של שנתיים.

אם קיים חשש לנזק או לשגיאה תפקודית, להוציא מיד משירות את מסגרת המכוונת ולנתק אותה מיחידת החשמל עד להחלפה או תיקון.

ניתן להשתמש בטיטות פרוטוקול בדיקה בדפי 40 ו-41.

Customer / med. Facility / practice:						
Address:						
Carried out: <input type="checkbox"/> Repeat inspection			<input type="checkbox"/> Inspection prior initial operation			
<input type="checkbox"/> _____			<input type="checkbox"/> Inspection following repairs / servicing			
Equipment type: <input type="checkbox"/> Hospital bed <input checked="" type="checkbox"/> Nursing bed		Protection classification: <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II				
Bed type: <i>ECONOMIC III</i>		Inventory Number:				
Location:		Serial Number:				
Grade level (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5						
Manufacturer: <i>Burmeier GmbH & Co. KG</i>		User-specific: <i>none</i>				
Testing equipment used (Type / Inventory Number):		1.				
MPG Classification: <i>Class I</i>		2.				
I. Visual Inspection				OK	Not OK	Defect Description
Visual inspection of the electrical components						
Stickers and type plates		Presence, legible				
Housing of transformer unit / Power adapter		Damage				
Motor housing and lifting rods of motors		Correct position, Damage				
Motor bolt		Check that the lock washer is properly in place				
Hand switch		Damage, Foil intact				
Motor-, hand switch- and power cables		Damage, Routing				
Plug and plug covering strip of control unit		Available, Correct position				
Visual inspection of the mechanical components						
Stickers and type plates		Presence, legible				
Safe working load / patient weight		Presence, legible				
Trapeze pole / socket		Damage, Deformation				
Bed frame		Damage, Deformation				
Spring wood slats		Damage, Splinters				
Castors		Damage				
Reclining surface		Damage, Deformation				
Wooden boards		Damage, Splinters				
Welded seams		Split welded seams				
Side rail		Damage, Splinters				
Knurled screws		Tight fit				
Wearing parts such as joints		Damage				
Locking ring of backrest/thigh rest		Check that the ring is properly in place				
II. Electric measurements according to DIN EN 62353:2008-08 (leakage current, direct)						
Proceed as follow:				OK	Not OK	Defect Description
1. Plug the power cable into the test socket on the measuring instrument.						
2. Connect the measuring instrument probe with an exposed conductive part of the bed frame (screws, etc.)						
3. Activate the drive motors by using the hand switch for the duration of the measurement.						
4. Start procedures with the measuring instrument						
	Limit Value	Value of first measurement	Current actual value			
Result: Bed SK II (Type B)	0,1 mA	mA	mA			

III. Performance check		OK	Not OK	Defect Description
Performance check of the electrical components				
Motion limit switching of the motors	Automatic cut-off			
Hand switch, blocking functions	Test according to instructions for use			
Control unit and drive motors	Abnormal Noise Development			
Control unit and drive motors	Test according to instructions for use			
Strain relief for power cable	Power cable firmly fastened			
Performance check of the mechanical components				
Joints and pivots	Smooth operation			
Trapeze with belt strap	Secure hold			
Castors	Drive and brake			
Emergency lowering of the backrest	Test according to instructions for use			
Side rail	Safe locking / Secure hold / Safe unlocking			
Lower leg rest	Latching			
Accessories (e. g. trapeze pole, trapeze)	Secure, Damage, Suitability			
Result of the inspection:				
All values within permissible range: <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no		Next inspection date:		
Inspection passed: <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no				
If inspection was not passed: <input type="checkbox"/> Defective, do not use the bed! => Repair <input type="checkbox"/> Defective, do not use the bed! => Take out of Service <input type="checkbox"/> Bed does not meet the safety standards				
Test approval sticker applied: <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no				
Part of this inspection report:				
Comments:				
Inspected on:	Inspector:	Signature:		
Evaluated on:	Operator / Expert:	Signature:		

לקוח/ מוסד רפואי:					
כתובת:					
הושלם: <input type="checkbox"/> לחזור כל הבדיקה <input type="checkbox"/> בדיקת טרם להפעלה ראשונה <input type="checkbox"/>					
<input type="checkbox"/> בדיקות לאחר תיקונים/שירות <input type="checkbox"/>					
סוג הציוד: <input type="checkbox"/> מיטת בית חולים <input checked="" type="checkbox"/> מיטה סיעודית			סיווג רמת הגנה: <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II		
סוג המיטה: <i>Economic III</i>			מספר מלאי:		
מיקום:			מספר סריאלי:		
רמת דירוג (IEC 60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5					
יצרן: Burmeier GmbH & Co.KG			משתמש- מיוחד: ללא		
ציוד בדיקותי שבשימוש (סוג/מספר מלאי):			1.		
דירוג MPG: קלסה א			2.		
I. בדיקה חזותית					
אישור					
לא מאושר					
תיאור פגם					
בדיקה חזותית של הרכיבים החשמליים					
מדבקות ותוויו סווג					
קיים, קריא					
נזק					
מארז יחידת השנאי					
מארז המנועים ומוט הרמה של המנועים					
מיצוב נכון, נזק					
בורג המנוע					
לבדוק שדסקית ביטחון במקום כראוי					
מתג יד					
נזק, נייר כיסוי שלם					
מנוע – מתג יד – וכבלי חשמל					
נזק, ניתוב					
רצועת תקע ושל כיסוי התקע ליחידת בקרה					
זמין, מיצוב נכון					
בדיקה חזותית של הרכיבים המכאניים					
מדבקות תוויות סווג					
קיים, קריא					
עומס תפעולי /משקל החולה בטוחים					
קיים, קריא					
מוט טרפז/שקע					
נזק, עיוות					
מסגרת המיטה					
נזק, עיוות					
שלבים עץ					
נזק, רסיסים					
גלגלים					
נזק					
משטח המתכוון					
נזק, עיוות					
לוחות עץ					
נזק, רסיסים					
ריתוכי חיבור ואיטום					
ריתוכים מפוצלים					
מעקים					
נזקים, רסיסים					
ברגים מחורצים					
הידוק מהודק					
חלקים הנתונים לאיכול דוגמת מחברים					
נזק					
טבעת נעילה של משענת גב/ירך					
לבדוק שהטבעת הינו במקום כראוי					
II. מדידות חשמל בהתאם ל DIN EN 62353:2008-08 (דליפת חשמל, ישיר)					
לבצע לפי התהליך דלהלן:					
מאושר					
לא מאושר					
תיאור פגם					
1. לחבר את כבל חשמל לשקע של מכשיר הבדיקה.					
2. לחבר את מבחן המדידה לחלק חשוף מוליך מהמיטה (ברגים, וכו').					
3. להפעיל את מנועי כוונן באמצעות המתג יד למשך הבדיקה.					
4. להתחיל בהליכי המדידות					
ערך גבול					
ערך מדידה ראשונה					
ערך נוכחי					
תוצאה: מיטה SK II (סוג ב)					
mA 0,1					
mA					
mA					

III. בדיקת ביצועים		אישור	לא מאושר	תיאור פגם
בדיקת ביצועים של הרכיבים החשמליים				
מיתוג מגבלת תנועה של מנועים	חתוך אוטומטי			
מתג יד, פונקציות חסימה	מבחן בהתאם להוראות שימוש			
יחידת בקרה מנועי כונן	פיתוח רעש חריג			
יחידת בקרה מנועי כונן	בדיקה בהתאם להוראות שימוש			
הקלת מתח לכבל חשמל	כבל חשמל מהודקת בחוזקה			
בדיקת ביצועים של הרכיבים המכאניים				
מפרקים וצירים	פעולה חלקה			
טרפז עם חגורת רצועה	אחיזה מאובטחת			
גלגלים	כוונון ובלם			
הורדת חירום משענת גב	מבחן בהתאם להוראות שימוש			
מעקה	נעילה בטוחה / אחיזה בטוחה / שחרור בטוח			
משענת רגל	נעילה			
אבזרים (למשל טרפז מוט טרפז)	בטוח, נזק, התאמה			
תוצאות הבדיקה:				
כל הערכים בטווח המותר: <input type="checkbox"/> כן <input type="checkbox"/> לא		תאריך הבדיקה הבאה:		
הבדיקה עברה: <input type="checkbox"/> כן <input type="checkbox"/> לא				
אם הבדיקה לא עברה: <input type="checkbox"/> פגום, אין להשתמש במיטה! <= תיקון <input type="checkbox"/> פגום, אין להשתמש במיטה! <= להוציא את המיטה משירות <input type="checkbox"/> אינה עומדת בתקני הבטיחות				
שימת מדבקת אישור בדיקה: <input type="checkbox"/> כן <input type="checkbox"/> לא				
חלק מדו"ח ביקורת זה:				
הערות:				
נבדק ב:	בודק:	חתימה:		
נערך ב:	מפעיל / מומחה:	חתימה:		

BURMEIER GmbH & Co KG	
Pivitsheider Straße 270	
D - 32791 LAGE	
☎ + 49 - 05232 - 9841 - 0	
Model	DALI
Type	123456
Serie	11 - 2002 - 123456



Model	Bettenmodell
Type	Artikelnummer
Serie	Seriennummer

Model	Bed model
Type	Item Number
Serial	Serial Number

SPARE PARTS

The corresponding replacement parts can be obtained from BURMEIER by specifying the item number, the order number and the serial number. The necessary details are found on the type plate under the cross tubing of the reclining surface frame.

MANUFACTURER'S ADDRESS

In order to maintain operational safety and the right to claim under warranty, only original BURMEIER replacement parts may be used!

For ordering replacement parts, customer service requests and other questions, please contact:

Burmeier GmbH & Co. KG
(A subsidiary of the Stieglmeyer Group)

Pivitsheider Strasse 270
32791 Lage/Lippe, Germany
Phone: ++49 52 32 / 98 41-0
Telefax: ++49 52 32 / 98 41-41
Email: auftrags-zentrum@burmeier.de

חלקי חילוף

ניתן להשיג מ BURMEIER את חלקי החילוף המתאים על ידי ציון מספר הפריט, מספר ההזמנה ואת המספר הסיידורי. הפרטים הנחוצים נמצאים על תווית הדגם תחת שליבת הצינורות של מסגרת משטח שכיבה.

כתובת יצרן

יש להשתמש בחלקי חילוף מקוריים BURMEIER בלבד על מנת לשמור על בטיחות מבצעית ועל האחריות!

להזמנת חלקי חילוף, לבקשות מאת שירות לקוחות ושאלות אחרות, אנא צור קשר:

Burmeier GmbH & Co. KG
(חברה בת של קבוצת Stieglmeyer)

Pivitsheider Straße 270
Lage/Lippe 32791
טלפון: ++49 52 32 / 98 41-0
טלפקס: ++49 52 32 / 98 41-41
דוא"ל: auftrags-zentrum@burmeier.de

REPLACEMENT OF ELECTRICAL COMPONENTS



Danger!
סכנה!

Dangerous voltage, electric shock possible

- Before doing any work unplug the main power cable from the wall socket!
- Any work on the electrical equipment may only be performed by customer service, the motor manufacturer or qualified and authorized electricians under consideration of the applicable VDE rules and safety guidelines!



Warning!
אזהרה!

- Only dismantle the drive motors when the reclining surface is in the horizontal position, otherwise there is the risk of being injured by falling parts of the mattress base.
- All the drive components are maintenance-free and must not be opened. In the event of a malfunction, the corresponding components should always be replaced in full!

החלפת רכיבי חשמל

מתח מסוכן, התחשמלות אפשרית

■ לפני כל פעולה נתק את כבל החשמל הראשי מהשקע בקיר!

■ יש לבצע את כל הטיפול בציוד החשמלי רק על ידי שירות לקוחות, יצרן המנוע או חשמלאים מוסמכים ומורשים בלבד תוך כדי התחשבות בכללים VDE החלים ובהנחיות בטיחות!

■ יש לפרק את מנועי כוונן רק כשמשטח שכיבה הינו במצב האופקי, אחרת קיים סיכון להיפצע מנפילת חלקים של בסיס המזרן.

■ כל רכיבי הכוונן אינם דרושים תחזוקה ואין לפתוח אותם. במקרה של תקלה, יש תמיד להחליף את כל הרכיב כולו!

Exchange of the Hand switch

- ☞ Unplug the power plug from the wall socket.
 - ☞ Unplug the plug at the end of the spiral cable of the hand switch from the connector underneath the reclining surface.
 - ☞ Lay the cable of the new hand switch so that it cannot be damaged by moving parts of the bed.
 - ☞ Insert the plug at the end of the spiral cable of the new hand switch into the connector of the hand switch.
- Take care that the O-ring on the plug is not damaged, otherwise the connection may not be moisture-proof.
- ☞ Carry out a function test of the electrical adjustments after the exchange.

חלפה של המתג יד

- ☞ לנתק את תקע החשמל מהשקע בקיר.
 - ☞ לנתק את התקע בסוף כבל הספירלה של מתג יד מהמחבר שמתחת למשטח שכיבה.
 - ☞ להניח את הכבל של מתג היד החדש, כך שלא יוכל להיפגע מחלקים הנעים של המיטה.
 - ☞ להכניס את התקע שבקצהו של כבל הספירלה של המתג יד החדש למחבר של מתג היד.
- לעודא שטבעת ה O על התקע לא נפגם, אחרת החיבור לא יהיה עמיד לחות.
- ☞ לבצע בדיקת תפקוד של כוונן החשמל לאחר החילוף.

Chapter 7

פרק 7

TROUBLESHOOTING

The following table on page 44 is a guide to rectifying common malfunctions:

If a function fault is detected during operation, which the user cannot rectify with the use of the trouble-shooting table aid, the specialized staff for maintenance and repair of the appropriate owner is to be called.



Warning!
אזהרה!



Danger!
סכנה!

The user may **under no circumstances** try to eliminate defects at the electrical equipment!

Dangerous voltage, electric shock possible!

Any work on the electrical equipment may only be performed by service personnel, the motor manufacturer or qualified and authorized electricians as required by the applicable VDE rules and safety guidelines!

פתרון תקלות

הטבלה דלהלן, בעמוד 44, מהווה מדריך לתיקון תקלות נפוצות:

אם זוהתה תקלה במהלך ההפעלה שהמשתמש אינו יכול לתקן באמצעות טבלת עזר לפתרון בעיות, יש לקרוא לצוות המתמחה בתחזוקה ותיקון של הבעלים.

אסור למשתמש ולנסות לתקן פגמים בציוד החשמלי בכל אופן!

מתח מסוכן, התחשמלות אפשרית!

יש לבצע את כל טיפול בציוד החשמלי רק על ידי שירות לקוחות, יצרן המנוע או חשמלאים מוסמכים ומורשים בלבד כנדרש מחוקי VDE החלים ומההנחיות בטיחות!

Trouble-shooting table aid

Problem	Possible causes	Solution
Hand switch / drive system not functioning	<ul style="list-style-type: none"> ■ Main power cable is not plugged in ■ No power supply to socket ■ Hand switch plug not properly connected ■ Hand switch or drive system defective ■ Functions are blocked on hand switch 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Insert main power cable ☞ Check socket/fuse box ☞ Test the plug connection ☞ Inform your operator about necessary repairs ☞ Unlock functions (see page 24)
Drives only operates for a short time when buttons are pressed	<ul style="list-style-type: none"> ■ Too much weight on the bed ■ Bed is blocked by an obstacle 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Reduce load ☞ Remove obstacle
Individual drives operate in one direction only	<ul style="list-style-type: none"> ■ Defective hand switch, motor drives or control unit 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Inform your operator about necessary repairs
The wrong function is active when hand switch buttons are pressed	<ul style="list-style-type: none"> ■ Internal motor plugs incorrectly connected (mixed up) 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Inform your operator about necessary repairs
Drives stop suddenly after prolonged adjustment times	<ul style="list-style-type: none"> ■ Thermo switch in transformer (drive unit) is triggered on 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Pay attention minimum pause (see page 22)

טבלת עזר לפתרון בעיות

בעיה	סיבות אפשריות	פתרון
לא תפקוד מתג יד / מערכת כונן	<ul style="list-style-type: none"> ■ כבל חשמל הראשי אינו מחובר ■ אין אספקת חשמל לשקע ■ תקע מתג היד אינו מחובר כראוי ■ מתג יד או מערכת כונן פגומים ■ תפקודי מתג יד חסומים 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ חבר את כבל חשמל ראשי בדוק שקע / תיבת נתיכים ☞ בדוק את חיבור התקע להודיע למפעיל שלך על תיקונים הנדרשים ☞ שחרור תפקוד (ראה עמוד 24)
הכוננים פועלים רק למשך זמן קצר, כאשר הכפתור נלחץ	<ul style="list-style-type: none"> ■ יותר מדי משקל על המיטה ■ מכשול חוסם את תנועת המיטה 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ להפחית את העומס ☞ להסיר את המכשול
כוננים פועלים בכיוון אחד בלבד	<ul style="list-style-type: none"> ■ יד מתג, כונני מנוע או יחידת בקרה פגום 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ ליידע את המפעיל שלך על תיקונים הנדרשים
מופעל תפקוד שגוי עם לחיצת כפתורי מתג יד	<ul style="list-style-type: none"> ■ שקעי מנוע פנימיים לא טוב מחוברים (התערבו) 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ ליידע את המפעיל שלך על תיקונים הנדרשים
הכונן עוצר פתאום לאחר פעולת כוונן מושכת	<ul style="list-style-type: none"> ■ שנאי תרמי (יחידת כונן) מופעל 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ לשים לב להפסקת מינימום (ראה עמוד 22)

Only the Original BURMEIER accessories may be used. If other accessories are used, we can not be liable for any resulting injuries, defects and dangers.

יש להשתמש רק באבזרי BURMEIER מקוריים. לא נוכל לקבל אחריות על פציעות, פגמים וסכנות הנובעות אם יעשה שימוש באבזרים אחרים.



Warning!
אזהרה!

When using side rail, drip/I.V., etc. with electrically adjustable beds, please note:

Make sure that the arrangement of accessories does not produce any crush or shearing zones for the patient when the back and leg rests are adjusted. If this cannot be ensured, the user must safely prevent the patient from adjusting the back- and leg rest.

► To do so, attach the hand switch out of reach (e.g. at the foot end of the bed), or lock hand switch adjustments.

בעת שימוש במעקה, drip/I.V., וכו', עם מיטות חשמליות מתכוונות, נא לשים לב לזה:

לודא שההסדר של אבזרים אינו מייצר שום אזורי מועך או חתך לחולה בעת כיוון משענות גב ורגליים. במקרה וזה לא ניתן, על המשתמש למנוע מאת החולה את הכוונת של משענות גב ורגליים.

◀ לשם כך, לעגן את המתג היד מחוץ להישג יד (למשל בסוף מרגלות המיטה), או לנעול את תפקודי המתג יד.

REQUIREMENTS OF THE MATTRESS

Basic dimensions:

200 x 90 cm	Lenght x Width
10 - 16 cm	Thickness/Height
min. 35 kg/m ³	Volume density of foamed material
min. 4,2kPa	Compression load deflection

Norms to be observed:

DIN 13014
DIN 597 Section 1 and 2

דרישות המזרן

ממדים בסיסיים:

אורך x רוחב
עובי / גובה
צפיפות נפח של חומר מוקצף
סטיית עומס דחיסה

כללים לשמירה:

DIN 13014
DIN 597 סעיף 1 ו 2

MEASUREMENTS AND DIMENSIONS

Assembled bed with side rails:

200 x 90 cm	Reclining surface
212 x 101 cm	External dimensions
92 ~ 97 kg	Total weight, depending on model
185 kg	Safe load

Disassembled bed:

34,4 kg	End boards
37 kg	Reclining surface frame with motors
13 kg	4 side rail bars, wooden
17,5 kg	4 side rail bars, iron
5 kg	Trapeze pole
3 kg	Storage aid

מדידות וממדים

מיטה מורכבת עם מעקה:

משטח שכיבה
ממדים חיצוניים
משקל כולל, בהתאם לדגם
עומס שמור

מיטה מפוקת:

לוחות
מסגרת משטח שכיבה עם מנועים
4 קורות מעקה, עץ
4 קורות מעקה, ברזל
מוט טרפז
עזר אחסון

SPECIAL FEATURES

40 – 80 cm	Electrical height adjustment of the reclining surface
0° – ca. 70°	Electrical adjustment of the backrest
0° – ca. 35°	Electrical adjustment of the leg rest
	Electrical inclination of the reclining surface to the foot end from about 10°.
	Driven with four individually-locking castors.

Reclining surface divided into four areas
Side rails on both sides can be lowered

מאפיינים מיוחדים

גובה כוונון חשמלי של משטח שכיבה
התאמה חשמלית של משענת הגב
התאמה חשמלית של מענת הרגל
נטייה חשמלית של המשטח שכיבה עד סוף הרגל מכ 10°- מעלות.
מונהג עם ארבעה גלגלים בנפרד-נעילה.
משטח שכיבה מחולק לארבעה אזורים
ניתן להוריד את המעקה בשני הצדדים

ELECTRICAL DATA

Control unit

(flange mounted to the backrest motor)

TC 1	Type
AC 100 – 240 V AC, 50/60 Hz	Input Voltage
AC 2,0 A	Max Amps
DC 24 V	Output Volts
max. DC 2,5 A, 100 %	Output Amps, Duty cycle
Aussetzbetrieb (AB) 2 min EIN /18 min AUS	Operating time
IP54	Protection, splash proof
	Classification, Protection class II, Type B, MPG classification Class I, not for use in explosive atmospheres.

נתונים חשמליים

יחידת בקרה

(מקורבות מורכב על מנוע המשענת גב)

סוג
כניסת מתח
מקס אמפר
וולט פלט
פלט אמפר, מחזור הדפסה
זמן פעולה
הגנה, הבטחת פתיחה
סיווג, כיתת ההגנה II, סוג B, סיווג MPG מחלקה A, לא לשימוש באווירה נפוצה.

Main cable		כבל ראשי
H05 BQ-F 2 x 0,75 mm ² (EPR-Qualität)	Type	סוג
Hand switch with locking function		מתג יד עם פונקציה נעילה
TH 2	Type	סוג
IP 54	Protection	הגנה
Motors for reclining surface height adjustment		מנועים לכוונון גובה משטח שכביה
TA 7	Type	סוג
1500 N / 578 mm / 400 mm	Power / Size / Lift	כוח / גודל / הרמה
DC 24 V	Input Voltage	כניסת מתח
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	Operating Time	זמן הפעלה
IP 54	Protection	הגנה
Motor for backrest		מנועים למשענת גב
TA 7	Type	סוג
3600 N / 320 mm / 110 mm	Power / Size / Lift	כוח / גודל / הרמה
DC 24 V	Input Voltage	כניסת מתח
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	Operating Time	זמן הפעלה
IP 54	Protection	הגנה
Motor for thigh rest		מנוע למשענת ירך
TA 7	Type	סוג
3500 N / 270 mm / 60 mm	Power / Size / Lift	כוח / גודל / הרמה
DC 24 V	Input Voltage	כניסת מתח
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	Operating Time	זמן הפעלה
IP 54	Protection	הגנה

Explanation of Icons:



- ♦ Unit with Type B application according to IEC 601-1 (Special protection against electric shock)



- ♦ Protection Class II device, double insulation



- ♦ Transformer with thermal fuse block



- ♦ Safety transformer in accordance with VDE 05510



- ♦ Caution! Consult instruction manual

IP 54

- ♦ The electrical equipment offers protection from internal dust deposits and is splash-proof from all sides

IP 64

- ♦ The electrical equipment is dust-proof from internal dust deposits and is splash-proof from all sides



- ♦ Conformity mark in accordance with Medical Products directive 93/42 EWG



- ♦ Safety weight load



- ♦ Permitted patient weight

הסבר על סמלים:

- ♦ יחידה עם יישום סוג B לפי IEC 601-1 (הגנה מיוחדת מפני התחשמלות)

- ♦ מכשיר ההגנה Class II, בידוד כפול
- ♦ שנאי עם יחידת נתיך תרמי

- ♦ שנאי בטיחות בהתאם ל VDE 05510

- ♦ זהירות! עיין מדריך הוראות
- ♦ לצידוד החשמלי הגנה מאבק פנימי, והינו עמיד התזות מכל הצדדים

- ♦ לצידוד החשמלי הגנה מאבק פנימי, והינו עמיד התזות מכל הצדדים

- ♦ סימן תאימות בהתאם להוראת מוצרים רפואיים EWG 93/42

- ♦ עומס משקל הבטיחות

- ♦ משקל חולה מותר

AMBIENT CONDITIONS

תנאי סביבה

max. 48 dB (A)

Noise level during motor adjustments

כוונוני מנוע, רמת רעש

The ambient conditions stated below must be observed:

חובה לשמור על תנאי סביבה האמורים להלן:

In storage:

באחסון:

min. + 5° C

max. + 50° C

Storage temperature

טמפרטורת אחסון

min. 50 %

max. 70 %

Relative humidity

לחות יחסית

In operation:

בפעולה:

min. + 10° C

max. + 40° C

Ambient temperature

טמפרטורת סביבה

min. 20 %

max. 90 % nicht kondensierend

Relative humidity

לחות יחסית

min. 700 hPa

max. 1060 hPa

Air pressure

לחץ אוויר

APPLIED STANDARDS AND GUIDELINES

תקנים והנחיות שיושמו

EG-Richtlinie 93/42/EWG

Medical Products Directive

הנחיה לגבי מוצרים רפואיים

DIN EN 62353: 2008-08

Repeat testing ... of medical electrical units

בדיקות חוזר של ציוד אלקטרו רפואי

EN 12182:1999-11

Technical aids for handicapped persons

עזרים טכניים עבור בעלי מגבלות

DIN 32977-1:1992-07

Handicapped friendly construction

עיצוב מותאם לאנשים עם מוגבלויות

EN 14971: 2001

Risk analysis for medical products

יישום ניהול סיכונים להתקנים רפואיים

EN 60601-1: 1996-03

Safety for electro-medical equipment

בטיחות ציוד אלקטרו רפואי

EN 60601-1-2:2002-10

Electromagnetic tolerances

תאימות אלקטרומגנטית

DIN EN 60601-2-5:2010

Medical electrical equipment - Particular requirements for medical beds

ציוד חשמלי רפואי - דרישות מיוחדות לבטיחות וביצועים חיוניים של מיטות רפואיות

Classified as class I active medical product (in accordance with MPG § 13).

מסווג כמוצר רפואי, מחלקה א (בהתאם ל MPG § 13).

Fulfills all additional safety requirements by the Highest State Authority from May 22, 2001 for nursing beds.

עומד בכל הדרישות בטיחות נוספות של רשות המדינה הגבוהה שמיום 22 מאי 2001 לגבי מיטות סיעוד.



DISPOSAL INSTRUCTIONS

- ♦ This nursing bed is - if electrically adjustable - classified as a commercially used electric appliance (b2b) in accordance with WEEE-Guidelines 2002/96/EG (Electronics Law).
- ♦ Exchanged electronic components (drives, control unit, hand switch, etc.) of these nursing beds are considered electronic scrap and must be disposed of according to the WEEE-Guidelines.
- ♦ With nursing beds that came into use after August 13, 2005 (see designation "Serial" on the type label at the head of the bed), the operator is required to not dispose of the electrical components in the municipal waste area, but to send them directly to the manufacturer. BURMEIER and their service and sales partners will take these parts back.
- ♦ Our general terms and conditions apply for this redemption.
- ♦ No longer useable rechargeable batteries have to be disposed of according to regulations and do not belong in the house garbage.
- ♦ With all disposed components the owner must make sure that they are not infectious or contaminated.
- ♦ In the event that the nursing bed must be scrapped, the plastic and metal parts used must be disposed of separately, following the proper disposal procedure.
- ♦ Pneumatic springs are under high pressure! Before disposal they have to be depressurized. Please contact the manufacturer of the device on how to depressurize them (see type plate).
- ♦ Hydraulic units are made up of mostly metal and plastic. Before disposing according to manufacturer guidelines the oil has to be drained and disposed of properly.
- ♦ Contact your local community, disposal facility or our service department with any questions.

הוראות השלכה

- ♦ מיטת סיעוד זו - אם מתכוונת חשמלי - מסווגת כמכשיר חשמלי מסחרי (b2b) בהתאם להנחיות WEEE-2002/96/EG (חוק אלקטרוניקה).
- ♦ רכיבים אלקטרוניים שהוחלפו (כוננים, יחידת בקרה, מתג יד, וכו') של המיטות סיעודיות אלה נחשבות גרסאות אלקטרוניות ודרושים סילוק על פי ההנחיות WEEE.
- ♦ אין לסלק את רכיבים חשמליים של המיטות שבאו לשימוש אחרי ה 13 אוגוסט 2005 (ראה בכיתוב "סידורי" על תווית הסוג שבראש המיטה) באזור הפסולת העירוני, אלא יש להעביר אותם ישירות ליצרן.
- ♦ BURMEIER והשותפים המסחריים שלה ייקחו את החלקים האלה בחזרה.
- ♦ יש לדאוג לסילוק של סוללות נטענות לא יותר שמישות בהתאם לתקנות, ולא לתוך האשפה הביתית.
- ♦ על המשתמש לדאוג שכל החלקים המיועדים לסילוק אינם מודבקים או מזוהמים.
- ♦ יש להפריד את חלקי פלסטיק ומתכת ממיטה מיועדת לגריטה, בהתאם להנחיות סילוק פסולת.
- ♦ קפיצים הפניאומטיים עומדים תחת לחץ גבוה! יש להפיג מלחצם לפני סילוק. נא ליצור קשר עם יצרן המכשיר להיוודע בתהליך להורדת הלחץ (ראה תווית דגם).
- ♦ רכיבים הידראוליים עשויים בעיקר ממתכת ופלסטיק. טרם סילוק בהתאם להנחיות היצרן, יש לנקות את השמן ולסלקו באופן מתאים.
- ♦ נא ליצור קשר עם שירותי סילוק עירוניים מקומיים או עם שירות לקוחות שלנו לכל שאלה.

EC-DECLARATION OF CONFORMITY

We,

Burmeier GmbH & Co. KG
Pivitsheider Strasse 270
32791 Lage / Lippe
Germany

hereby declare that the product named below:

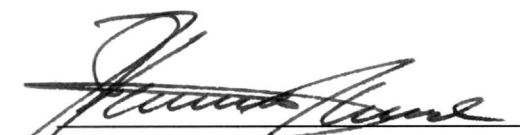
Nursing bed ECONOMIC III

complies with the regulations of EC Guidelines 93/42/EEG for medical products and fulfills all additional safety requirements by the Highest State Authority from May 22, 2001 for care beds.

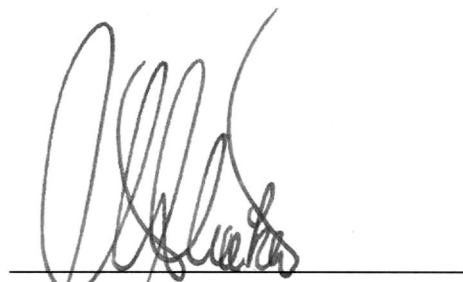
Applied Standards:

- | | |
|-------------------------|---|
| • DIN EN 62353: 2012 | Repeat inspections ... of electromedical equipment |
| • EN 12182:2012 | Technical aids for handicapped people |
| • DIN EN ISO 14971:2013 | Medical devices – Application of risk management to medical devices |
| • DIN 32977-1:1992 | Adapted designing for disabled people |
| • DIN EN 60601-1: 2006 | Safety for electromedical equipment |
| • EN 60601-1-2:2007 | Electromagnetic compatibility |
| • EN 60601-1-6:2010 | Medical devices : Usability |
| • DIN EN 60601-2-5:2010 | Medical electrical equipment – Particular requirements for the safety and essential performance of medical beds |

Lage, December 3, 2014



(Kampisiulis Kemmler)
(Management)



(Rekemeier)
(Management)

הצהרת התאמה - EC

אנחנו,

Burmeier GmbH & Co. KG
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage / Lippe
גרמניה

מצהירים בזה שהמוצר בשם:

מיטת סיעוד III ECONOMIC

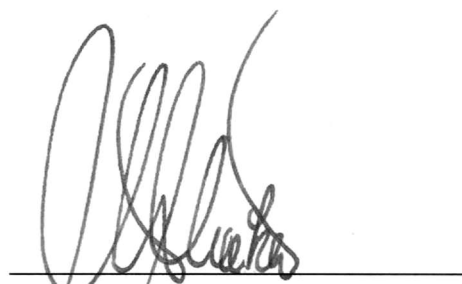
עומד בהנחיות של תקנות EC 93/42 / EWG למוצרים רפואיים וממלא את כל דרישות בטיחות נוספות של רשות המדינה הגבוהה ממאי 22, 2001 למיטות טיפול.

תקנים שמצאו יישום:

- DIN EN 62353: 2012 בדיקות חוזר של ציוד אלקטרו רפואי
- EN 12182:2012 עזרים טכניים עבור בעלי מגבלות
- DIN EN ISO 14971:2013 מכשירים רפואיים - יישום ניהול סיכונים להתקנים רפואיים
- DIN 32977-1:1992 עיצוב מותאם לאנשים עם מוגבלויות
- DIN EN 60601-1: 2006 בטיחות ציוד אלקטרו רפואי
- EN 60601-1-2:2007 תאימות אלקטרומגנטית
- EN 60601-1-6:2010 מכשירים רפואיים: שימושיות
- DIN EN 60601-2-5:2010 ציוד חשמלי רפואי - דרישות מיוחדות לבטיחות וביצועים חיוניים של מיטות רפואיות

Lage, 3 דצמבר 2014


 (Kampisiulis Kemmler)
 (Geschäftsleitung)


 (Rekemeier)
 (Geschäftsleitung)

Published by:

הוצאה לאור מאת:

Burmeier GmbH & Co. KG
(A subsidiary of the Stieglmeyer Group)
Pivitsheider Strasse 270
32791 Lage/Lippe, Germany
Phone ++49 52 32 / 98 41- 0
Telefax ++49 52 32 / 98 41- 41
Internet www.burmeier.de
Email
auftrags-zentrum@burmeier.de

Burmeier GmbH & Co. KG
(חברה בת של קבוצת Stieglmeyer)
Pivitsheider Strasse 270
32791 Lage/Lippe, Germany
טלפון ++49 52 32/98 41-41
טלפקס ++49 52 32/98 41-41
אינטרנט www.burmeier.de
דוא"ל
auftrags-zentrum@burmeier.de

No part of this manual may be reproduced without the prior written permission of the publisher!

לא ניתן להעתיק שום חלק ממדריך זה ללא אישור מראש ובכתב של המו"ל!

All rights reserved.
Subject to technical changes!

כל הזכויות שמורות.
כפוף לשינויים טכניים!



Updated: 2014.12.10

עדכון 2014.12.10